



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ὕπ' Ἀρ. 1093 τῆς 26ης ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1974
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑΙ ΠΡΑΞΕΙΣ

ΜΕΡΟΣ Ι

Κανονιστικαὶ Διοικητικαὶ Πράξεις

Ἀριθμός 141

Οἱ περὶ Τουριστικῶν Ἑπαγγελμάτων καὶ Σωματείων Κανονισμοὶ τοῦ 1974, κατατεθέντες εἰς τὴν Βουλὴν τῶν Ἀντιπροσώπων καὶ τροποποιηθέντες, δημοσιεύονται, ὡς ἐτροποποιήθησαν, εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἔδαφίῳ (1) τοῦ ἄρθρου 16 τοῦ περὶ Τουριστικῶν Ἑπαγγελμάτων καὶ Σωματείων Νόμου τοῦ 1969 (Ἀρ. 79/69).

Ο ΠΕΡΙ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΕΙΩΝ
ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ 1969
(ΝΟΜΟΣ 79 ΤΟΥ 1969)

Κανονισμοὶ δυνάμει τοῦ ἄρθρου 16

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον, ἐνασκοῦν τὰς διὰ τοῦ ἄρθρου 16 τοῦ περὶ Τουριστικῶν Ἑπαγγελμάτων καὶ Σωματείων Νόμου τοῦ 1969 χορηγουμένας αὐτῷ ἐξουσίας, ἐκδίδει τοὺς ἀκολουθοῦς Κανονισμούς:

Μέρος Ι.—ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Οἱ παρόντες Κανονισμοὶ θὰ ἀναφέρωνται ὡς οἱ περὶ Τουριστικῶν Ἑπαγγελμάτων καὶ Σωματείων Κανονισμοὶ τοῦ 1974. Συνοπτικὸς τίτλος.

2.—(1) Εἰς τοὺς παρόντας Κανονισμούς, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προ- Ἑρμηνεία.
κύπτῃ ἐκ τοῦ κειμένου—

(α) «Γενικὸς Διευθυντής» σημαίνει τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Ὑπουργικοῦ

«ὁ Νόμος» σημαίνει τὸν περὶ Τουριστικῶν Ἑπαγγελμάτων καὶ Σωματείων Νόμον τοῦ 1969, καὶ περιλαμβάνει οἰονδήποτε νόμον τροποποιοῦντα ἢ ἀντικαθιστῶντα τοῦτον 79 τοῦ 1969.

(β) πάντες οἱ λοιποὶ ὅροι καὶ φράσεις κέκτληται τὰς ὑπὸ τοῦ Νόμου ἀποδοθεῖσας αὐτοῖς ἀντιστοιχοῦς ἐννοίας.

Μέρος ΙΙ.—ΠΕΡΙ ΓΡΑΦΕΙΩΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑΞΕΙΔΙΩΝ

3.—(1) Ἡ ἀδεία ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας Γραφείου δυνάμει τοῦ Ἀδεία ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας Γραφείου. Πρῶτος Πίναξ.
ἄρθρου 4 τοῦ Νόμου ἐκδίδεται ἐπὶ τοῦ ἐν τῷ Πρώτῳ Πίνακι ἐκτι-
θεμένου τύπου.

(2) Εἰς τὴν περίπτωσιν ἀδείας λειτουργίας ἰδρυθέντος Γραφείου ὁ ρηθεὶς τύπος προσαρμόζεται ἀναλόγως.

Εἰδικὴ
ἀδεια
ἰδρύσεως καὶ
λειτουργίας
ὑποκατα-
στήματος.
Δεύτερος
Πίναξ.

4.—(1) Ἡ εἰδικὴ ἀδεια ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας ὑποκαταστήματος Γραφείου δυνάμει τοῦ ἐδαφίου (6) τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ Νόμου ἐκδίδεται ἐπὶ τοῦ ἐν τῷ Δευτέρῳ Πίνακι ἐκτιθεμένου τύπου.

Εἰδικὴ
ἀδεια
διορισμοῦ
ἀντιπροσώπου
Γραφείου.
Τρίτος
Πίναξ.

(2) Ἡ εἰδικὴ ἀδεια διορισμοῦ ἀντιπροσώπου Γραφείου δυνάμει τοῦ ἐδαφίου (6) τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ Νόμου ἐκδίδεται ἐπὶ τοῦ ἐν τῷ Τρίτῳ Πίνακι ἐκτιθεμένου τύπου.

Καταβολὴ
τελῶν.

5. Διὰ τὴν ἔκδοσιν ἀδείας ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας Γραφείου, ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας ὑποκαταστήματος ἢ διορισμοῦ ἀντιπροσώπου, καὶ διὰ τὴν ἀνανέωσιν καὶ δι' ἀντίγραφον οἰασθῆποτε τῶν τοιούτων ἀδειῶν ὁ αἰτητὴς ὑποχρεοῦται ὅπως καταβάλῃ εἰς τὸν Ὅργανισμὸν τὸ ἐν τῷ Τετάρτῳ Πίνακι καθοριζόμενον σχετικὸν τέλος.

Τέταρτος
Πίναξ.

Θέματα
ἀφορῶντα
εἰς αἰτήσεις
δι' ἀδειαν καὶ
εἰς ἀδείας
ἰδρύσεως καὶ
λειτουργίας
Γραφείων.

6.—(1) Ἀναφορικῶς πρὸς τὸ ἄρθρον 4 τοῦ Νόμου, ὁ Ὅργανισμὸς ἐκδίδει ἐγκυκλίους ὁδηγίας διὰ πᾶν θέμα ἀφορῶν εἰς—

- (α) τὰ διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας ὑποβλητέα στοιχεῖα καὶ ἔγγραφα·
- (β) τὴν κατάθεσιν καὶ ἀνανέωσιν χρηματικῆς ἐγγυήσεως·
- (γ) τὴν ἀπαιτουμένην γραφειακὴν ἐγκατάστασιν καὶ διαχειρίσιν Γραφείων ἢ ὑποκαταστημάτων Γραφείων·
- (δ) τὴν ὑπὸ Γραφείων, ὑποκαταστημάτων Γραφείων καὶ ἀντιπροσώπων Γραφείων τήρησιν μητρώου καὶ οἰωνδῆποτε ἐτέρων βιβλίων, ἐγγράφων ἢ ἐντύπων.

(2) Τὸ διὰ τῶν ἐδαφίων (2) καὶ (3) τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ Νόμου προνοούμενον προσὸν περὶ γνώσεως ξένης γλώσσης πιστοποιεῖται διὰ τῆς προσκομίσεως τίτλου σπουδῶν ἢ, ἐλλείψει τούτου, δι' ἀποφάσεως τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

(3) Ἀδεια χορηγουμένη δυνάμει τοῦ ἐδαφίου (3) τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ Νόμου συνδέεται πρὸς τὸ πρόσωπον εἰς ὃ αὕτη ἐχορηγήθη ἢ, ἐν τῇ περιπτώσει νομικοῦ προσώπου, πρὸς τὸν ὑπεύθυνον διευθυντὴν τοῦ Γραφείου.

(4) Πᾶσα κατὰ πρῶτον χορηγουμένη ἀδεια ἰδρύσεως ἢ καὶ λειτουργίας Γραφείου ἢ ὑποκαταστήματος ἢ ἀντιπροσώπου Γραφείου ἰσχύει δι' ἓν ἔτος, ἐκτὸς ἐὰν τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον ὀρίσῃ ἐτέραν περίοδον ἰσχύος αὐτῆς.

(5) Πᾶσα μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ πρώτου ἔτους ἢ ἐτέρας περιόδου χορηγουμένη ἀδεια λειτουργίας Γραφείου ἢ ὑποκαταστήματος ἢ ἀντιπροσώπου Γραφείου ἰσχύει διὰ δύο ἔτη, ἐκτὸς ἐὰν τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον ὀρίσῃ ἐτέραν περίοδον ἰσχύος αὐτῆς.

(6) Πᾶσα ἐν ἰσχύϊ ἀδεια ἐκδοθεῖσα δυνάμει τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ Νόμου παύει ἰσχύουσα ἅμα τῇ παύσει τῶν ἐργασιῶν ἢ τῷ θανάτῳ τοῦ ἀδειούχου, ἢ, ἐν τῇ περιπτώσει καθ' ἣν ὁ ἀδειούχος εἶναι νομικὸν πρόσωπον, ἅμα τῇ διαλύσει τούτου :

Νοεῖται ὅτι εἰς τὴν περίπτωσιν τερματισμοῦ τῆς ἰσχύος τῆς τοιαύτης ἀδείας ἐπὶ τῷ λόγῳ τοῦ θανάτου τοῦ ἀδειούχου φυσικοῦ προσώπου,

ό εκτελεστής ή διαχειριστής τής περιουσίας του τοιούτου προσώπου δύναται νά συνεχίση τήν λειτουργίαν τής έπιχειρήσεως διά περίοδον μή υπερβαίνουσαν τούς δώδεκα μήνας από του θανάτου του έν λόγω άδειούχου, έκτός εάν έν τώ μεταξύ ήθελεν έξασφαλισθή, συμφώνως πρός τās διατάξεις του Νόμου και τών παρόντων Κανονισμών, νέα άδεια λειτουργίας.

7.—(1) Πάν έντυπον του Γραφείου, ως ό χάρτης άλληλογραφίας, αί αποδείξεις και τά δελτία τούτου, δέον όπως φέρη έμφανώς τό όνομα του Γραφείου και τήν έδραν αυτού, ως και τόν αριθμόν τής άδειας αυτού.

Έντυπα
και όνομα
Γραφείου.

(2) Τό επί του ονόματος Γραφείου δικαίωμα κυριότητος και χρήσεως έν τή Δημοκρατία ανήκει εις τόν κύριον τής έπιχειρήσεως του Γραφείου, και μεταβιβαζομένης ταύτης μεταβιβάζεται και τό επί του ονόματος δικαίωμα.

(3) Διακοπτομένης τής λειτουργίας τής έπιχειρήσεως ό κύριος του ονόματος διατηρεί τά επί τούτου δικαιώματα αυτού διά περίοδον δεκαοκτώ μηνών έντός τής όποιας δύναται νά χρησιμοποιήση τό όνομα τούτο έκ νέου διά τό αυτό ή, έν περιπτώσει όριστικής παύσεως χρησιμοποίησέως του ως Γραφείου, δι' έτερον ιδίας τάξεως Γραφείον, κατόπιν έγκρίσεως του Όργανισμου.

8.—(1) Δέν απαιτείται όπως αντιπρόσωπος Γραφείου διατηρή ίδιον γραφείον.

Υποκατα-
στήματα και
αντιπρόσωποι
Γραφείων.

(2) Πάν υποκατάστημα ή γραφείον αντιπροσώπου Γραφείου λειτουργεί υπό τό διακριτικόν όνομα του Γραφείου, φέρον κάτωθι αυτού τήν λέξιν «Υποκατάστημα» ή «Αντιπρόσωπος», αναλόγως τής περιπτώσεως, και έν συνέχεια τό όνομα τής πόλεως, του χωρίου ή του τόπου όπου εύρίσκεται ή έδρα του υποκαταστήματος ή του αντιπροσώπου.

(3) Τό Γραφείον ευθύνεται πλήρως διά πāsαν πράξιν ή παράλειψιν και συναλλαγην υποκαταστήματος ή αντιπροσώπου αυτού έμπιπτουσαν έντός του κύκλου τών κατά τās διατάξεις του Νόμου και τών παρόντων Κανονισμών έργασιών αυτών.

9.—(1) Η έποπτεία και ό έλεγχος τής τηρήσεως τών διατάξεων του Νόμου και τών παρόντων Κανονισμών υπό τών Γραφείων, τών υποκαταστημάτων Γραφείων και τών αντιπροσώπων Γραφείων, ενεργείται υπό του Όργανισμου δι' όργάνων αυτού.

Ασκησις
έποπτείας
και έλέγχου,
έξουσία
εισόδου εις
Γραφεία,
κ.λ.π.

(2) Πρός τόν σκοπόν ένασκήσεως τών δυνάμει του Νόμου έξουσιών, πāν έντεταλμένον όργανον του Όργανισμου κέκτηται τās άκολούθους, έπιπροσθέτως πρός οίασδήποτε έτέρας, έξουσίας :

(α) Νά εισέρχεται εις οίονδήποτε Γραφείον, υποκατάστημα Γραφείου ή γραφείον αντιπροσώπου Γραφείου, νά επιθεωρή πāν τοιούτο Γραφείον, νά έξετάζη και λαμβάνη αντίγραφον οίουδήποτε έγγραφου ή έτέρου στοιχείου σχέσιν έχοντος πρός τό Γραφείον και νά λαμβάνη πāσαν πληροφορίαν ήν ήθελεν εύλόγως θεωρήσει αναγκαίαν.

(β) Νά ένασκη πāσαν έτέραν έξουσίαν αναγκαίαν διά τήν εφαρμογήν τών διατάξεων του Νόμου και τών παρόντων Κανονισμών.

(3) Πās διευθυντής Γραφείου ή υποκαταστήματος Γραφείου ή αντιπρόσωπος Γραφείου όφειλει όπως παρέχη πρός τā παρά του Όργανισμου έντεταλμένα όργανα πāσαν διευκόλυνσιν και πληροφορίαν και όπως προσκομίζη εις αυτά πρός εξέτασιν πāν έγγραφον ή στοιχείον όπερ ταύτα ήθελον εύλόγως απαιτήσει.

Μέρος ΙΙΙ.—ΠΕΡΙ ΞΕΝΑΓΩΝ

Ξέναι
γλώσσαι και
έξετάσεις
ξεναγών.

10. Αναφορικώς προς τὰς ἐν τῷ ἐδαφίῳ (2) τοῦ ἀρθροῦ 10 τοῦ Νόμου διατάξεις, τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον δι' ὁδηγίων αὐτοῦ καθορίζει τὰ τῶν ἀπαραιτήτων προσόντων τῶν ὑποψηφίων ξεναγῶν καὶ τὰ τῶν ἀπαραιτήτων προσόντων τῶν ὑποψηφίων σπουδαστῶν τῆς παρὰ τῷ Ὁργανισμῷ Σχολῆς Ξεναγῶν, τὰ περὶ πιστοποιήσεως τῆς γνώσεως ξένων γλωσσῶν, τὴν ἐξεταστικὴν ἐπιτροπὴν διὰ τὰς ἐξετάσεις, τὰ ἐξεταζόμενα μαθήματα, ὡς καὶ πᾶν συναφές καὶ συμπληρωματικὸν πρὸς τὰ προαναφερθέντα θέμα.

Ἄδεια
ξεναγῶν.

11.—(1) Πᾶν πρόσωπον προτιθέμενον ὅπως ἐξασκήσῃ τὸ ἐπάγγελμα τοῦ ξεναγοῦ ὑποβάλλει αἴτησιν πρὸς τοῦτο εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν.

Πέμπτος
Πίναξ.

(2) Ἡ ἄδεια ξεναγοῦ ἐκδίδεται ἐπὶ τοῦ ἐν τῷ Πέμπτῳ Πίνακι ἐκτιθεμένου τύπου.

Τέταρτος
Πίναξ.

(3) Διὰ τὴν ἔκδοσιν ἢ ἀνανέωσιν ἀδείας καὶ δι' ἀντίγραφον ἀδείας καταβάλλεται ὑπὸ τοῦ αἰτητοῦ τὸ ἐν τῷ Τετάρτῳ Πίνακι καθοριζόμενον σχετικὸν τέλος.

(4) Ἐκαστος ξεναγὸς ὑποχρεοῦται ὅπως παρουσιάσῃ τὴν ἄδειαν αὐτοῦ ὁσάκις τῷ ζητηθῇ παρὰ ἐντεταλμένων ὀργάνων τοῦ Ὁργανισμοῦ ἢ ἀρμοδίων Κυβερνητικῶν ὀργάνων δεόντως ἐξουσιοδοτημένων ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ.

(5) Πᾶς ξεναγὸς δύναται, ἅμα τῇ παρουσιάσει τῆς ἀδείας αὐτοῦ καὶ ὁσάκις συνοδεύῃ περιγηγίας, νὰ εἰσέρχηται ἐλευθέρως εἰς οἷον δὴποτε μέρος τουριστικοῦ ἢ ἀρχαιολογικοῦ ἐνδιαφέροντος ἐλεγχόμενον παρὰ τῆς Κυβερνήσεως.

(6) Ἄνευ γραπτῆς ἐιδικῆς ἀδείας ἐκ μέρους τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ ὁ ξεναγὸς δὲν δύναται νὰ ξεναγῇ ὁμάδα πέραν τῶν τεσσαράκοντα πέντε προσώπων.

Διακριτικὸν
σημα.

12. Εἰς ἕκαστον ξεναγὸν θὰ χορηγῇται ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ διακριτικὸν σημεῖον τὸ ὁποῖον οὗτος δεόν ὅπως φέρῃ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ξεναγήσεως.

Δικαιώματα
ξεναγῶν.

13.—(1) Τὰ διὰ τὴν ὑπηρεσίαν αὐτῶν εἰσπραττόμενα ὑπὸ τῶν ξεναγῶν δικαιώματα καθορίζονται ὡς ἀκολούθως :

(α) £0.150 μίλς κατ' ἄτομον εἰς περίπτωσιν ἡμιημέρου ξεναγήσεως (μέχρι πέντε ὥρῶν) :

(β) £0.200 μίλς κατ' ἄτομον εἰς περίπτωσιν ὁλοημέρου ξεναγήσεως (μέχρις 9 ὥρῶν) :

Νοεῖται ὅτι ὡς κατώτατον δικαίωμα θὰ εἶναι τὸ ποσὸν τῶν £4.000 μίλς διὰ τὴν περίπτωσιν (α) καὶ £7.000 μίλς διὰ τὴν περίπτωσιν (β).

(γ) Εἰς περίπτωσιν ταυτοχρόνου ξεναγήσεως εἰς δύο γλώσσας εἰσπράττεται ὡς ἐπιπρόσθετον δικαίωμα τὸ ποσὸν τῶν £1.000 μίλς :

Νοεῖται ὅτι εἰς τὰς περιπτώσεις ξεναγήσεως τουριστῶν ἐκτελούντων κρουαζιέρας δύναται νὰ εἰσπραχθῇ εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς ταυτοχρόνου ξεναγήσεως εἰς δύο γλώσσας τὸ ὡς ἄνω ἐπιπρόσθετον δικαίωμα ἡυξημένον κατὰ £1.000 μίλς.

(δ) Εἰς περίπτωσιν ξεναγήσεως ὅπου ἡ διαδρομὴ εἶναι πέραν τῶν 100 μιλίων ἀλλὰ δὲν ὑπερβαίνει τὰ 149 μίλια εἰσπράττεται ἐπιπρόσθετον δικαίωμα ἐκ £1.000 μίλς, εἰς δὲ τὴν

περίπτωσιν όπου ή διαδρομή υπερβαίνει τὰ 149 μίλια εισπράττεται τὸ ὡς ἄνω ἐπιπρόσθετον δικαίωμα ηὔξημένον κατὰ £1.000 μίλις.

- (ε) Εἰς περίπτωσιν νυκτερινῆς ξεναγήσεως εἰσπράττεται ἐπιπρόσθετον ποσὸν ἐκ £1.000 μίλις.
- (στ) Εἰς περίπτωσιν ξεναγήσεως κατὰ τὴν ἡμέραν τῶν Χριστουγέννων, τῆς ἐπομένης τῶν Χριστουγέννων, τῆς Πρωτοχρονιάς, τῆς ἡμέρας τῆς Ἀναστάσεως (Πάσχα) καὶ τῆς Δευτέρας τοῦ Πάσχα, ἅπαντα τὰ ὡς ἄνω ἀναφερόμενα δικαιώματα αὐξάνονται κατὰ 50%.
- (ζ) Εἰς περίπτωσιν ξεναγήσεως τουριστῶν εἰς ἄλλην πόλιν τῆς μονίμου διαμονῆς τοῦ ξεναγοῦ, οὗτος δικαιούται εἰς τὴν καταβολὴν τῶν ἐξόδων μεταφορᾶς του εἰς τὴν πόλιν ὅπου θὰ ἀρχίσῃ ἡ ξεναγία.
- (η) Εἰς περίπτωσιν διανυκτερεύσεως εἰς ἄλλην πόλιν τῆς μονίμου διαμονῆς τοῦ ξεναγοῦ, ὁ ἐργοδότης αὐτοῦ ὑποχρεοῦται νὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς τοῦτον διαμονὴν ἢ νὰ καταβάλῃ εἰς αὐτὸν τὰ ἐξόδα ἐπιστροφῆς του εἰς τὴν πόλιν τῆς μονίμου αὐτοῦ διαμονῆς.
- (2) Ἐν τῇ περιπτώσει ἀκυρώσεως συμφωνίας ξεναγήσεως, ἄνευ ὑπαιτιότητος τοῦ ξεναγοῦ, οὗτος δικαιούται εἰς ἀποζημίωσιν ἐκ 50% τῶν ὡς ἄνω δικαιωμάτων, ἐκτὸς ἐὰν οὗτος εἶχε λάθῃ γνωσιν περὶ τῆς τοιαύτης ἀκυρώσεως τοῦλάχιστον 24 ὥρας πρὸ τῆς καθορισθείσης περὶ ξεναγήσεως ὥρας.
- (3) Πᾶς ξεναγὸς ὅστις ἀθετεῖ, ἄνευ εὐλόγου δικαιολογίας, συμφωνίαν διὰ ξεναγίαν, εἶναι ἔνοχος ἀδικήματος καὶ ὑπόκειται εἰς τὰς ποινὰς τὰς προβλεπομένας ἐν τῷ Κανονισμῷ 18, ἐκτὸς ἐὰν οὗτος ἤθελεν ἐξασφαλίσῃ ἐγκαιρῶς τὰς ὑπηρεσίας ἐτέρου ξεναγοῦ πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἀναληφθείσης ξεναγήσεως.

14. Ἀπαγορεύεται ἡ παρά ξεναγοῦ—

Ἐποχρώσεις
ξεναγοῦ.

- (α) ἐπιμονὴ προσφορᾶς ὑπηρεσιῶν εἰς περιηγητάς·
- (β) ταυτόχρονος προσφορὰ διπλῆς ὑπηρεσίας, ὡς ξεναγίαις καὶ ὁδήγησις τροχοφόρου, ἐξαιρουμένης τῆς περιπτώσεως ὁδήγησεως μικροῦ τροχοφόρου δυνάμενου νὰ μεταφέρῃ οὐχὶ πλείονας τῶν ἐπὶ τὰ ἐπιβάτων.
- (γ) ἀπαίτησις ὑψηλοτέρων τῶν ἐν τῷ Κανονισμῷ 13 καθοριζομένων δικαιωμάτων·
- (δ) διεξαγωγὴ κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν καθήκοντος ξεναγήσεως οἰασθῇποτε θρησκευτικῆς, πολιτικῆς ἢ φυλετικῆς προπαγάνδας·
- (ε) πώλησις οἰωνδῇποτε ἀντικειμένων κατὰ τὴν διάρκειαν ξεναγήσεως·
- (στ) παροχὴ ψευδῶν ἢ ἀνακριβῶν πληροφοριῶν·
- (ζ) ἀποδοχὴ οἰασθῇποτε μορφῆς προμηθείας προσφερομένης παρὰ ἐπιχειρηματιῶν·
- (η) ταυτόχρονος ξεναγίαις εἰς πέραν τῶν δύο γλωσσῶν.

15. Πᾶς ξεναγὸς ὀφείλει νὰ ἐξετάζῃ παράπονα ἀναφερόμενα εἰς αὐτὸν ἐκ μέρους ξεναγουμένων περιηγητῶν, νὰ μεσολαβῇ πρὸς ἐπίλυσιν τούτων καὶ νὰ ἀναφέρῃ τὰ γεγονότα εἰς τὸν Ὁργανισμόν.

Καθήκοντα
ξεναγοῦ.

16.—(1) Ἐν περιπτώσει διακοπῆς τῆς ἀσκήσεως τοῦ ἐπαγγέλματος τοῦ ξεναγοῦ ὑπὲρ τὸ ἔτος, ὁ Ὁργανισμὸς δύναται νὰ τερματίσῃ τὴν ἀδειαν τούτου, ἀφοῦ προηγουμένως παράσχη εἰς τοῦτον τὴν εὐκαιρίαν νὰ ἀκουσθῇ ἐπὶ τοῦ θέματος.

Τερματισμὸς
ἐξουσιοδότησης
ξεναγοῦ.

(2) Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἡ ἄδεια ξεναγοῦ ἀνακληθῇ ἢ παύσει ἰσχύουσα, ὁ ξεναγὸς ὑποχρεοῦται ὅπως ἐπιστρέψῃ εἰς τὸν Ὀργανισμόν πάραυτα τὴν ἄδειαν καὶ τὸ σῆμα αὐτοῦ.

Μέρος IV.—ΠΕΡΙ ΣΧΕΣΕΩΝ ΓΡΑΦΕΙΩΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑΞΕΙΔΙΩΝ ΚΑΙ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΩΝ

Σχέσεις με-
ταξὺ Γρα-
φείων καὶ
Ξενοδοχείων.

17.—(1) Αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως διέπουν τὰς μεταξὺ Γραφείων καὶ Ξενοδοχείων σχέσεις, ἐνσωματοῦνται εἰς τοὺς παρόντας Κανονισμοὺς καὶ ἐφαρμόζονται, προσαρμοζόμενοι ἀναλόγως, ὡς Κανονισμοὶ ἀποτελοῦντες μέρος τῶν παρόντων Κανονισμῶν.

Ἔκτος
Πίναξ.

(2) Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ ἡ λέξις «Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν μεταξὺ τοῦ Διεθνοῦς Ξενοδοχειακοῦ Συνδέσμου καὶ τῆς Παγκοσμίου Ὀμοσπονδίας Συνδέσμων Ταξιδιωτικῶν Πρακτόρων τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Ἐκτοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ ἰδίου Πίνακος, ἀλλὰ δὲν περιλαμβάνει τὴν ἐν τῇ ρηθείσῃ Συμβάσει Προκαταρκτικὴν Δήλωσιν, τὰ Ἄρθρα αὐτῆς 1, 2, 3, 4, 5, 7, 51, 52, 53 καὶ 54 καὶ τοὺς ἐν τῷ Παραρτήματι αὐτῆς ὁρισμοὺς τῶν λέξεων «ξενοδοχεῖον» καὶ «Ταξιδιωτικὸς Πράκτωρ» :

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Ἐκτοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

Μέρος V.—ΠΟΙΚΙΛΑὶ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἀδικήματα
καὶ ποιναί.

18. Πᾶς ὅστις παραβαίνει οἰανδήποτε τῶν διατάξεων τῶν παρόντων Κανονισμῶν ἢ παραλείπει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς αὐτάς, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προνοηθῇ ἐν τῷ Νόμῳ ἢ ἐν τοῖς παροῦσι Κανονισμοῖς, εἶναι ἔνοχος ἀδικήματος καὶ ὑπόκειται, ἐπὶ τῇ καταδίκη του, εἰς φυλάκισιν μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς τρεῖς μῆνας ἢ εἰς χρηματικὴν ποινὴν μὴ ὑπερβαίνουσαν τὰς διακοσίας λίρας, ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς ποινὰς ταύτας.

ΠΡΩΤΟΣ ΠΙΝΑΞ ΤΥΠΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΓΡΑΦΕΙΟΥ (Κανονισμὸς 3 (1))

Αὔξων ἀριθμὸς.....
Ἀριθμ. ἀδείας.....

ΚΥΠΡΙΑΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΑΔΕΙΑ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑΞΕΙΔΙΩΝ

Βάσει τῶν διατάξεων τοῦ περὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελημάτων καὶ Σωματείων Νόμου τοῦ 1969 καὶ τῶν δυνάμει τούτου Κανονισμῶν, χορηγοῦμεν εἰς ἄδειαν ἰδρύσεως καὶ λειτουργίας (ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους) διὰ τὸ ἐν καὶ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ κείμενον Γραφεῖον ὑπὸ τὸν τίτλον

Ὀνοματεπώνυμον ὑπευθύνου διευθυντοῦ :

Ἡ παρούσα ἰσχύει ἀπὸ μέχρι

Ὅροι :

(Τέλος καταβληθὲν £.....)

Ἐν Λευκωσίᾳ τῇ

.....
Γενικὸς Διευθυντὴς
Κυπριακοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΠΙΝΑΞ
ΤΥΠΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΟΣ
(Κανονισμός 4 (1))

Αύξων αριθμός.....
Αριθμ. αδείας.....

ΚΥΠΡΙΑΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΑΔΕΙΑ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΟΣ
ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑΞΙΔΙΩΝ

Βάσει των διατάξεων του περί Τουριστικών Έπαγγελμάτων και Σωμα-
τείων Νόμου του 1969 και των δυνάμει τούτου Κανονισμών, χορηγοῦμεν εἰς
..... αδειαν ιδρύσεως και λειτουργίας (ὕπο
τοὺς κάτωθι ὅρους) διὰ τὸ ἐν..... καὶ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ.....
κείμενον ὑποκατάστημα τοῦ Γραφείου ὑπὸ τὸν τίτλον

Ὁνοματεπώνυμον ὑπευθύνου διευθυντοῦ :

Ἡ παροῦσα ἰσχύει ἀπὸ μέχρι

Ὅροι :

(Τέλος καταβληθὲν £.....)

Ἐν Λευκωσίᾳ τῇ.....

.....
Γενικὸς Διευθυντὴς
Κυπριακοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

ΤΡΙΤΟΣ ΠΙΝΑΞ
ΤΥΠΟΣ ΑΔΕΙΑΣ ΔΙΟΡΙΣΜΟΥ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΥ
(Κανονισμός 4 (2))

Αύξων αριθμός.....
Αρ. αδείας.....

ΚΥΠΡΙΑΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΑΔΕΙΑ ΔΙΟΡΙΣΜΟΥ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ
ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΑΞΙΔΙΩΝ

Βάσει των διατάξεων του περί Τουριστικών Έπαγγελμάτων και Σωμα-
τείων Νόμου του 1969 και των δυνάμει τούτου Κανονισμών, χορηγοῦμεν εἰς
τὸ ἐν..... κείμενον Γραφεῖον ὑπὸ τὸν τίτλον
..... αδειαν διορισμοῦ (ὕπο τοὺς κάτωθι ὅρους) τοῦ
κ. ὡς ἀντιπροσώπου τοῦ ἐν λόγω Γραφείου
διὰ

Ἡ παροῦσα ἰσχύει ἀπὸ μέχρι

Ὅροι :

(Τέλος καταβληθὲν £.....)

Ἐν Λευκωσίᾳ τῇ.....

.....
Γενικὸς Διευθυντὴς
Κυπριακοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

ΤΕΤΑΡΤΟΣ ΠΙΝΑΞ
ΤΕΛΗ ΑΔΕΙΑΣ
 (Κανονισμοί 5 και 11 (3))

1. Τέλη άδειας ιδρύσεως ή και λειτουργίας Γραφείου, ιδρύσεως ή και λειτουργίας υποκαταστήματος Γραφείου ή διορισμού αντιπροσώπου :

- | | |
|---|---|
| (α) (i) Δι' έκδοσιν πρώτης άδειας λειτουργίας Γραφείου. | £30.000 μίλς δι' έκαστον έτος ισχύος της άδειας, ή μέρος αυτού. |
| (ii) Δι' ανανέωσιν οίασδήποτε μεταγενεστέρας άδειας λειτουργίας Γραφείου. | £30.000 μίλς δι' έκαστον έτος ισχύος της άδειας, ή μέρος αυτού. |
| (β) (i) Δι' έκδοσιν πρώτης άδειας λειτουργίας υποκαταστήματος Γραφείου. | £15.000 μίλς δι' έκαστον έτος ισχύος της άδειας, ή μέρος αυτού. |
| (ii) Δι' ανανέωσιν οίασδήποτε μεταγενεστέρας άδειας λειτουργίας υποκαταστήματος Γραφείου. | £15.000 μίλς δι' έκαστον έτος ισχύος της άδειας, ή μέρος αυτού. |
| (γ) (i) Δι' έκδοσιν πρώτης άδειας διορισμού αντιπροσώπου Γραφείου. | £7.500 μίλς δι' έκαστον έτος ισχύος της άδειας, ή μέρος αυτού. |
| (ii) Δι' ανανέωσιν οίασδήποτε μεταγενεστέρας άδειας διορισμού αντιπροσώπου Γραφείου. | £4.000 μίλς δι' έκαστον έτος ισχύος της άδειας, ή μέρος αυτού. |

2. Τέλος δι' έκδοσιν ή ανανέωσιν άδειας £3.000 μίλς ξεναγοῦ.

3. Τέλος δι' έκαστον αντίγραφον άδειας £1.000 μίλς.

ΠΕΜΠΤΟΣ ΠΙΝΑΞ
ΤΥΠΟΣ ΑΔΕΙΑΣ
 (Κανονισμός 11 (2))

Αὔξων αριθμός.....
 *Αρ. άδειας.....

ΚΥΠΡΙΑΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΑΔΕΙΑ ΞΕΝΑΓΟΥ

Βάσει τῶν διατάξεων τοῦ περί Τουριστικῶν Ἑπαγγελμάτων καί Σωματείων Νόμου τοῦ 1969 καί τῶν δυνάμει τούτου Κανονισμῶν, χορηγοῦμεν εἰς ἐκ άδειαν ξεναγοῦ (ὑπό τούς ἀκολουθούσους ὁρους) :

Ἡ παροῦσα ἰσχύει διά (περιοχή) ἀπό μέχρι.....

(Τέλος καταβληθέν £.....)

Ἐν Λευκωσίᾳ τῇ.....

.....
 Γενικός Διευθυντής
 Κυπριακοῦ Ὁργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

ΕΚΤΟΣ ΠΙΝΑΞ

(Κανονισμός 17)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

CONVENTION BETWEEN THE INTERNATIONAL HOTELS ASSOCIATION AND THE UNIVERSAL FEDERATION OF TRAVEL AGENTS RELATIVE TO CONTRACTS BETWEEN HOTELIERS AND TRAVEL AGENTS.

FIRST PART

PRELIMINARY DECLARATION

In 1963 the contracting parties decided to codify in a Convention the international practices governing relations between hoteliers and travel agents. Since then the Convention has been applied as a basis in these relations, both by the parties concerned and by jurisprudence in case of litigation. It has, however, become apparent that the developments of these relations in the world economy of tourism has made it necessary to rewrite and bring up to date the phraseology of the Convention and thus to present the various points more clearly, and give details and amendments with regard to various small points.

In consequence, the contracting parties declare that the rules which follow, formally confirm commercial practice.

Article 1

CONTRACTING PARTIES

The contracting parties are :

On the one hand, the INTERNATIONAL HOTELS ASSOCIATION (hereafter called the I.H.A.), whose registered offices are at No. 89, rue du Faubourg Saint Honore, Paris 8e and on the other hand, the UNIVERSAL FEDERATION OF TRAVEL AGENTS ASSOCIATIONS, whose registered offices are at No. 163, rue Saint Honore, Paris 1er, and whose General Secretariat is at No. 30, Avenue Marnix, Brussels (1050) (hereafter called U.F.T.A.A.).

Article 2

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

The contracting parties undertake :

- to request national associations concerned to ensure that the clauses of the present convention are adhered to,
- to endeavour to obtain that national and regional associations take the principles given in C. Hot. 70W as their basis when drawing up national and regional hotel conventions.
- to recommend their respective members, and the enterprises which belong to them, to give preferential treatment to those under the jurisdiction of the other contracting party when making contracts with hotels.

Article 3

SPHERE OF THE CONVENTION

The present Convention applies to relations :

- (a) between hoteliers and travel agencies which have explicitly undertaken to adhere to it, or which conform to it implicitly by their customary practice.
- (b) between hoteliers and travel agencies which belong to a national federation from the same country which have explicitly stated their agreement with the Convention.

Article 4

APPLICABILITY OF THE CONVENTION
AT INTERNATIONAL LEVEL

Hotel contracts of an international type fall within the competence of this Convention, that is to say contracts made between all hoteliers whose establishment is situated in a different country from the one where the travel agent has his office.

Article 5

APPLICABILITY AT NATIONAL LEVEL

Hotel contracts made between hoteliers and travel agents of the same nationality (registered offices of their respective enterprises) also fall within the competence of this Convention when no regional or national agreement has been made in this matter.

Article 6

AUXILIARY ROLE OF THE CONVENTION

Private contracts may be made between hoteliers and travel agents but for all provisions not covered by these contracts the terms of the present Convention shall apply.

Article 7

This Convention shall serve as a directive for the solution of disputes between hoteliers and travel agencies.

SECOND PART

HOTEL CONTRACTS

TYPES OF HOTEL CONTRACT

Article 8

The Convention governs the following three types of hotel contract :

1. Contracts for individual travellers,
2. Contracts for group travellers,
3. Contracts for reservations over a period.

CHAPTER 1

RULES COMMON TO THE DIFFERENT TYPES OF HOTEL CONTRACT

SECTION I.—MAKING A HOTEL CONTRACT

Article 9

- (a) All hotel contracts must be preceded by a request for a reservation sent by the travel agent to the hotelier.
- (b) All requests for reservations not made in writing must be confirmed in writing (letter, telegram, telex, computer, etc.).
- (c) Every request for a reservation must include indication of the services to be provided. The exchange value of these can be mentioned on the document itself. In this case, the travel agency will only guarantee payment up to the level of the sum taken up.

Article 10

- (a) The hotel contract will only become definitive (see Article 16, however), when the request is accepted by the hotelier.
- (b) This acceptance must consist of a written document (letter, telegram, telex, computer, etc.) expressly relating to the request, and mentioning the price of the services ordered.

- (c) The confirmation must be given immediately or within three days at the latest of receipt of the order by the hotelier.
- (d) If the travel agent insists upon telegraphic confirmation he would be required to use a "reply prepaid" form.

Article 11

A hotel contract may not under any circumstances and in any form be made contingent on the making of a publicity contract between the contracting parties.

SECTION II.—PAYMENT DUE TO THE HOTELIER

Article 12

The prices quoted by the hotelier to the travel agent for the services which are the subject of the hotel contract shall not under any circumstances be superior to those given in the hotel tariff for direct customers and this, whether the bill is paid by the travel agent or directly by the traveller.

Article 13

Except in case of currency devaluation or revaluation, hoteliers shall not change their tariffs or prices agreed with travel agents until the expiry of one month's notice. Such changes shall not affect reservations confirmed by hoteliers.

Article 14

The services to be paid for by the travel agent are those which appear on the request for reservation intended for the hotelier.

Article 15

- (a) Except when it may have been agreed that the bill should be paid directly by the customer, the travel agent who made the hotel contract will pay the bill.
- (b) The account shall be settled within the agreed time limits or, if there is no contractual stipulation, within normal time limits, which shall not exceed 30 days. After this period the sums due may include interest for the delay.
- (c) The travel agent may be required to pay the hotel bill, less commission, prior to or during the clients stay.
- (d) Credit cards may not be used for direct payment by the customer for services reserved through a travel agent.

SECTION III.—PAYMENT IN ADVANCE

Article 16

- (a) A hotelier may demand an advance payment, earnest money or security, as a condition of his acceptance of an order. This advance payment will always be considered as deposit of a security, except when the hotelier has specified that it is earnest money as defined by the contracting parties in Appendix 1. If the hotelier has requested an advance payment, the hotel contract will only be effective when such payment is made or when proof of payment is produced.
- (b) The hotelier must acknowledge receipt of the advance payment within 24 hours at the latest of receipt of it.
- (c) As a rule, the amount of the security is equivalent to the price of services ordered (room, meals, etc.) for one night's stay in the low season and to the price of three nights' stay in the high season.

SECTION IV.—PAYMENT OF THE TRAVEL AGENT

Article 17

- (a) *Principle of commission.*

Except in the case of contracts with reservations over a period, all hotel contracts give rise to payment by the hotelier to the travel agent of a percentage of the price of services provided (room and meals).

The hotelier shall pay such commission to the contracting travel agent only.

- (b) Commission is payable on any extension of stay accepted by the hotelier, and on reservations made on the spot by the client for a future date.
- (c) Will be considered as an extension of stay, any new occupation by the traveller of the hotel premises during the same journey, even if there is a break in the occupation providing this break between periods of occupation is less than 30 days.
- (d) However no commission can be applied over a period of more than 60 days, including extension, for the same traveller.

Article 18

The contracting parties observe that such commission is usually 10% of the price of services, exclusive of tax and service charge, and consider this rate as a maximum, which in the interests of both professions should not be exceeded. Should the commission be calculated on the price, inclusive of tax and service charge it should be equivalent to the amount payable on the price exclusive of tax and service charge.

Article 19

- (a) The hotelier will deduct from his total bill the commission due to the travel agent.
- (b) In the case where the bill is paid directly to the hotelier by the traveller, the hotelier will pay the commission to the travel agent, within 30 days after the traveller has left.

SECTION V.—CANCELLATIONS

Article 20

- (a) The conditions and the time-limits for total and partial cancellation of the hotel contract, as well as the total of possible compensation due in the case of a late cancellation differ according to the type of contract to which they apply, and are the subject of special stipulations dealt with in Chapter II.
- (b) However, all cancellations must be made in writing and must state in particular the date on which the travel agent notified the cancellation to the hotelier.

SECTION VI.—GENERAL OBLIGATIONS OF THE HOTELIER

Article 21

The services provided by the hotelier for travellers who are clients of a travel agent, in accordance with the hotel contract (whether these are individual travellers or groups) will be of the same quality as the services the hotelier provides in the same conditions to his direct clients.

Article 22

The Hotelier will refrain from inciting (by whatever method) the traveller who is a client of a travel agent to become a direct client.

Article 23

The hotelier will keep the premises reserved at the disposal of clients from 2 p.m. of the day of arrival until midday on the day of departure.

Article 24

Should such possibility be provided for at the time of acceptance of the reservation and provided that the agency is informed three weeks in advance, the hotelier may place clients in an equivalent or superior hotel, situated in the neighbourhood the agency having no right to claim compensation for such substitution.

Article 25

The hotelier who fails to fulfil his engagements or who fails to provide the equivalent, shall pay a compensation, the amount of which shall not exceed the real loss suffered by the agency.

Article 26

Compensation shall be paid within 30 days of receipt of the bill. The security deposited can be retained by the hotelier though not in excess of the compensation owed. No compensation shall be payable when the advance payment is considered as earnest money.

SECTION VII.—GENERAL OBLIGATIONS OF THE TRAVEL AGENT

Article 27

The Travel agent undertakes to provide the necessary complete and detailed information in connection with reservations requested.

Article 28

The travel agent may not claim from hoteliers any remuneration for his activities additional to the commission given in Article 18.

Article 29

- (a) He may not bill his clients prices in excess of the current tariff.
- (b) However, the cost of reservation can be charged to the client separately from the hotel bill.

Article 30

Even if the travel agent has applied simultaneously to several hoteliers to obtain offers of reservations, he will refrain from making different hotel contracts for the same stay of a traveller, with the intention of cancelling later, within the contractual time-limits, those he does not wish to keep.

CHAPTER 2

SPECIAL RULES FOR DIFFERENT HOTEL CONTRACTS

SECTION 1.—CONTRACTS FOR INDIVIDUAL TRAVELLERS

Article 31

Special Features

The contract for *individual travellers* is a contract made for between one and ten travellers using the same hotel services (and this, no matter how they have been grouped together). This basic number is the one appearing on the reservation.

Article 32

Cancellation

Except in the case of contrary conditions laid down in special contracts, the minimum periods of notice applicable for travel agents wishing to notify a hotelier of cancellations are :

- (a) in towns where it is well-known there is a high demand for rooms, the same period of notice as for clientele acquired directly.
- (b) in seasonal hotels : 30 days before arrival date in the high season and 14 days before arrival date in the low season.

Article 33

Cancellation effected after the time-limits fixed above shall qualify for compensation.

Article 34

The compensation due can be contractually calculated on the basis of the number of clients cancelled as :

- (a) as a rule, the equivalent of services ordered (room, meals, etc.) for one night's stay ;
- (b) in high season, the equivalent of services ordered (room, meals, etc.) for three night's stay.

Article 35

In the event of a premature departure or non-utilization of services offered, when advance payment has been made, the order must be paid in full by the agent. In the event of the advance payment being a partial payment or in the absence of security, the hotel shall approach the client directly for settlement of the account. These provisions shall be applicable if it is common practice to act thus towards clients acquired directly by the hotel. In the event of no-show, the agent shall compensate the hotelier for the loss suffered, and the hotelier shall have the right to compensation for possible moral damages.

Article 36

Time limit for payment of compensation (see Article 26.).

SECTION II.—CONTRACTS FOR GROUPS OF TRAVELLERS

Article 37

Special Features

The contract for *group travellers* is a contract made for a group of at least eleven persons using the same hotel services (and this, no matter how they have been grouped together). The basic number is the one appearing on the reservation, even in the case of a later reduction. Are considered isolated groups those which do not succeed each other in a regular manner over a given period and which do not form part of an allotment.

Article 38

The travel agent shall send the hotelier the list giving the allocation of travellers to rooms (rooming list) at least 14 days (two weeks) before the date of arrival of the group ; he will assume full responsibility for any difficulties which may arise if he does not respect this obligation.

Article 39

The hotelier is recommended to offer free services to all representatives of the travel agent (courrier, guide, chauffeur, head of group, etc.) forming part of the travel agent's staff and accompanying a group of at least 15 travellers. The hotelier may also offer free services to an additional representative for each additional 20 persons.

Article 40

Neither the travel agent nor the hotelier shall divulge to the travellers the price given in the hotel contract.

Article 41

Cancellation

Apart from contrary conditions, the minimum notice to be given by a travel agent when notifying an hotelier of cancellation shall be :

- For cancellations of more than 50% of participants in a group, 21 days before the agreed date of arrival ;
- for cancellations of less than 50% of the order, 14 days before the arrival date.

Article 42

Cancellations made after the time-limits given above shall give the right to compensation.

Article 43

The compensation due shall be a fixed amount per client cancelled :

- (a) agreed to in advance ;
- (b) in the absence of such agreement, it shall be two-thirds of the amount of the cancelled order.

Article 44

In the event of late arrival, the meals not taken and the services not provided shall give rise to compensation amounting to two-thirds of their value, on condition that the travel agent's representative has done everything possible to inform the hotel of this late arrival.

Article 45

The hotelier who fails to fulfil his engagements or fails to provide the equivalent of same, shall pay a compensation the amount of which shall not exceed the real loss suffered by the agent nor be less than the sums given in Article 43.

Article 46

Time-limit for payment of compensation (see Article 26).

SECTION III.—CONTRACTS FOR RESERVATIONS OVER A PERIOD

Relative to special conditions for allotments, congresses, seminars and special functions.

Article 47

When an order is in respect of a regular succession of groups or individual travellers, or involves allocation of rooms for a given period, the travel agency shall promote the sale of the allotment by all the advertising methods made available to it.

Article 48

The order for services to be provided on an allotment basis shall always be subject to a written contract.

Article 49

The contract should give the necessary details, in particular about the following points :

- the contracting parties ;
- the reservation period (beginning, end, breaks) ;
- the distribution of reservations in reservation period (details about rooms) ;
- Seasonal prices (High, middle, low) within the reservation period ;
- special conditions (reduced prices, free services) ;
- The arrangements given in Article 40 are to be applied.
- financial conditions, settlement, notice, possibly guarantee ;
- information about sales developments (calendar) ;
- last date for notice of confirmation that the contract is to be taken up ;
- distribution of definite reservations ;
- last date for sending of rooming lists ;
- compensation for non-occupation by the travel agent ;
- compensation for the hotelier's failure or partial failure to carry out the contract ;
- methods of payment ;
- the possibility of putting travellers in an equivalent hotel.

Article 50 *Cancellation*

In the case of allotments, the following notice for cancellation is usually given :

- individuals : 30 days
- groups (11 persons or more)
 - complete cancellation : 60 days
 - partial cancellation of more than 50% : 45 days
 - cancellation between 11% and 50% : 30 days
 - cancellation of up to 10% : 7 days.

THIRD PART

Article 51 *INTERPRETATION OF THE CONVENTION*

The I.H.A./U.F.T.A.A. Liaison Committee, which is made up of delegates specially nominated to it by each of the two contracting Federations shall alone be competent to interpret the provisions of the Hotel Convention 70. The Liaison Committee meets at least twice a year. Requests for interpretation from a hotelier or a travel agent with regard to a dispute can be referred to this committee.

Article 52 *Settlement of litigation*

- (a) Any dispute arising from the application of the present Convention may be submitted for conciliation and arbitration to the I.H.A./U.F.T.A.A. Liaison Committee.
- (b) In case of an agreement by both parties to submit their dispute to arbitration, the most diligent party shall send its international federation a request for the arbitration procedure to be brought into action, and shall send it all the necessary documents.
- (c) The Federation referred to in this way shall draw up two copies of a compromise of which each of the parties shall sign a copy which it shall then send to its international Federation.
- (d) Within six weeks from the date of the compromise the Liaison Committee shall work out the arbitration decision.
- (e) Failing an agreement between the members of the said Committee, within the time-limit given above a third arbitrator shall be designated, according to the rules of the International Convention with regard to arbitration.

Article 53 *Duration and cancellation of the Convention*

The present convention shall remain in force for two years. It shall be reviewed by tacit agreement on the expiry of each two-year period, unless one of the contracting parties declares his intention of terminating same at the end of the current period, and this, by sending a registered letter to the other party, at least six months before the end of the said period. The contracting parties will reach agreement to adapt the Convention by amendments following changes in the practices enshrined in it.

Article 54 *Date of the Convention*

The present Convention was formally adopted by the contracting parties, on the 22nd of October 1970 by the General Assembly of U.F.T.A.A. in Mexico and on the 13th of November 1970 by the Council of I.H.A. in Monastir (Tunisia).

This latter date gives a definite date to the said Convention which brings to an end and replaces the 1963 I.H.A./U.F.T.A.A. Convention.

However, hotel contracts made previously to this date will follow the prescriptions of the 1963 Convention until they have been carried out in full, even for all contractual services carried out after this date.

APPENDIX I CONVENTIONARY DEFINITIONS

In the application of the 1970 Hotel Convention the following terms shall be used with the meaning given below, even if this meaning differs from a meaning in use in national private law.

Advance payment : according to the wishes of the parties, the advance payment requested by the hotelier may be either earnest money or deposit of a security.

Deposit of a security : payment in advance of a part of the total price by the travel agent to the hotelier. This will be deducted from the hotel bill or is to be returned if the hotel contract is cancelled according to the rules.

Earnest money : In French law the term earnest money (*arrhes*) means contractual compensation which is not repayable if the contract is cancelled by the fault of the person who paid the earnest money, and which is to be paid back double if the contract is cancelled by the fault of the person who received the earnest money. The contracting parties state that this is the meaning they give to the term "earnest money" (*arrhes*). When the parties to the hotel contract give to the advance payment (dealt with in Article 16 of the present Convention) the meaning stated above, the provisions of the 1970 Hotel Convention with regard to compensation shall not be applicable.

Group travellers : a minimum of eleven travellers, whose hotel reservations have been made by the same contract.

High season : (see "Low Season").

Hotel : Shall be considered as hotels all accommodation establishments affiliated to the I.H.A. either directly or through a national association and those so designated in accordance with the national legislations of the countries in which they are situated.

Hotel contract : Contract by which a hotelier makes an undertaking with a Travel Agent to provide Hotel services to a traveller who is a client of the said Travel Agent.

Hotel tariff : list of the prices of the various services provided by the hotel separately or jointly, published officially for travellers.

Individual travellers : a maximum of ten travellers whose hotel reservations have been made by the same contract.

Low Season : defined by local practice—subject to special contracts : according to conditions prevailing in the local market.

Travel Agent : all individuals or corporate bodies (companies) so designated in accordance with the legal provisions of their country or by the national association or the international Federation concerned, and whose work consists in particular in reserving rooms and other services in hotels to accommodate travellers.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΟΥ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΣΥΝΔΕΣΜΩΝ ΤΑΞΙΔΙΩ-
ΤΙΚΩΝ ΠΡΑΚΤΟΡΩΝ ΣΧΕΤΙΚΗ ΠΡΟΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΞΕΝΟΔΟΧΩΝ ΚΑΙ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΩΝ ΠΡΑΚΤΟΡΩΝ.

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΗ ΔΗΛΩΣΙΣ

Τῷ 1963 τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀπεφάσισαν νὰ κωδικοποιήσουν εἰς Σύμ-
βασιν τὴν διεθνῇ πρακτικὴν ἣ ὁποία διέπει τὰς μεταξὺ ξενοδόχων καὶ ταξι-

διωτικῶν πρακτόρων σχέσεις. Ἡ Σύμβασις ἔκτοτε ἐφηρμόσθη ὡς θάσις τῶν σχέσεων τούτων, τόσον ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν ὅσον καὶ ὑπὸ τῆς νομολογίας εἰς περιπτώσεις ἀμφισβητήσεων. Κατέστη, ὅμως, ἐμφανὲς ὅτι αἱ ἐξελίξεις τῶν σχέσεων τούτων εἰς τὴν ἀνὰ τὴν ὑφήλιον τουριστικὴν οἰκονομίαν κατέστησαν ἀναγκαῖον ὅπως γραφῇ ἐκ νέου καὶ ἐκσυγχρονισθῇ ἡ φρασεολογία τῆς Συμβάσεως καὶ οὕτως ἐκτεθοῦν σαφέστερον τὰ διάφορα σημεῖα καὶ παρασχεθοῦν λεπτομέρειαι καὶ ἐπενεχθοῦν τροποποιήσεις ἀναφορικῶς πρὸς διάφορα μικρὰ σημεῖα.

Συνεπῶς τὰ συμβαλλόμενα μέρη δηλοῦν ὅτι οἱ ἀκόλουθοι κανόνες ἐπιβεβαιοῦν ἐπισήμως τὴν ἐμπορικὴν πρακτικὴν.

Ἄρθρον 1

ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη εἶναι—

Ἄφ' ἑνὸς ὁ ΔΙΕΘΝΗΣ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΟΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ (ἐν τοῖς ἐφεξῆς καλούμενος «ὁ Δ. Ξ. Σ.»), τοῦ ὁποίου τὰ ἐγγεγραμμένα γραφεῖα εὐρίσκονται εἰς τὸν Ἄρ. 89 τῆς ὁδοῦ Προαστίου Ἀγίου Ὀνωρίου ἐν Παρισίοις (8), καὶ ἄφ' ἑτέρου ἡ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ ΣΥΝΔΕΣΜΩΝ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΩΝ ΠΡΑΚΤΩΡΩΝ, τῆς ὁποίας τὰ ἐγγεγραμμένα γραφεῖα εὐρίσκονται εἰς τὸν Ἄρ. 163 τῆς ὁδοῦ Ἀγίου Ὀνωρίου ἐν Παρισίοις (1) καὶ ἡ Γενικὴ Γραμματεία εἰς τὸν Ἄρ. 30 τῆς Λεωφόρου Μάρνιξ ἐν Βρυξελλαῖς (1050) (ἐν τοῖς ἐφεξῆς καλουμένη «ἡ ΠΟΣΤΠ»).

Ἄρθρον 2

ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουν—

- νὰ παρακαλέσουν τοὺς ἐνδιαφερομένους ἐθνικοὺς συνδέσμους νὰ διασφαλίσουν ὅτι οἱ ὅροι τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀκολουθοῦνται πιστῶς·
- νὰ προσπαθήσουν νὰ ἐπιτύχουν ὅπως οἱ ἐθνικοὶ καὶ τοπικοὶ αὐτῶν σύνδεσμοι λαμβάνουν τὰς ἐν τῇ Σ. Ξεν. 70W ἐκτιθεμένας ἀρχὰς ὡς θάσιν αὐτῶν κατὰ τὴν σύνταξιν ἐθνικῶν καὶ τοπικῶν ξενοδοχειακῶν συμβάσεων·
- νὰ συστήσουν εἰς τὰ οἰκεία μέλη αὐτῶν καὶ εἰς τὰς ἀνηκούσας αὐτοῖς ἐπιχειρήσεις νὰ παρέχουν μεταχείρισιν προτιμήσεως εἰς τὰς ὑπαγομένας εἰς τὴν δικαιοδοσίαν ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους κατὰ τὴν σύναψιν συμβάσεων μετὰ ξενοδοχείων.

Ἄρθρον 3

ΠΕΔΙΟΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπὶ σχέσεων—

- (α) μεταξύ ξενοδόχων καὶ ταξιδιωτικῶν γραφείων τὰ ὁποῖα ἔχουν ρητῶς ἀναλάβει ν' ἀκολουθοῦν αὐτὴν πιστῶς ἢ τὰ ὁποῖα διὰ τῆς συνήθους πρακτικῆς αὐτῶν σιωπηρῶς συμμορφοῦνται πρὸς αὐτήν·
- (β) μεταξύ ξενοδόχων καὶ ταξιδιωτικῶν γραφείων τὰ ὁποῖα ἀνήκουν εἰς ἐθνικὰς ὁμοσπονδίας ἐκ τῆς αὐτῆς χώρας αἱ ὁποῖαι ἐδήλωσαν ρητῶς τὴν συμφωνίαν των πρὸς τὴν Σύμβασιν.

Ἄρθρον 4

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΕΠΙ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΠΕΔΟΥ

Εἰς τὴν ἀρμοδιότητα τῆς Συμβάσεως ἐμπίπτουν ξενοδοχειακαὶ συμβάσεις διεθνοῦς τύπου, ἥτοι συμβάσεις συναπτόμεναι μεταξύ ὅλων τῶν ξενοδόχων τῶν ὁποίων τὰ καταστήματα κεῖνται ἐν χώρᾳ διαφόρῳ ἐκείνης ἐν τῇ ὁποίᾳ ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἔχει τὸ γραφεῖον αὐτοῦ.

"Αρθρον 5

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΕΠΙ ΕΘΝΙΚΟΥ ΕΠΙΠΕΔΟΥ

Είς την αρμοδιότητα της Συμβάσεως έμπíπτουν ώςαύτως ξενοδοχειακαί συμβάσεις συναπτόμεναι μεταξύ ξενοδόχων και ταξιδιωτικών πρακτόρων της αúτης έθνικότητας (έγγεγραμμένα γραφεία τών οικείων έπιχειρήσεων αúτων) όταν δέν έχη συναφθή επί του θέματος τοπική ή έθνική συμφωνία.

"Αρθρον 6

ΒΟΗΘΗΤΙΚΟΣ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

Ίδιωτικά συμβάσεις δύνανται νά συναφθοún μεταξύ ξενοδόχων και ταξιδιωτικών πρακτόρων άλλ' επί πάντων τών μη καλυπτομένων υπό τών συμβάσεων τούτων θεμάτων θά έφαρμόζωνται οί όροι της παρούσης Συμβάσεως.

"Αρθρον 7

Ή παρούσα Σύμβασις χρησιμεύει ώς κατευθυντήριος γραμμή διά την λύσιν διαφορών μεταξύ ξενοδόχων και ταξιδιωτικών γραφείων.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΑΙ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΤΥΠΟΙ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

"Αρθρον 8

Ή Σύμβασις διέπει τούς ακόλουθους τρεις τύπους ξενοδοχειακής συμβάσεως :

1. Συμβάσεις διά ταξιδεύοντας άτομικώς.
2. Συμβάσεις διά ταξιδεύοντας καθ' όμάδας.
3. Συμβάσεις διά προκρατήσεις διά χρονικόν τι διάστημα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1

ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΟΙΝΟΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΔΙΑΦΟΡΟΥΣ ΤΥΠΟΥΣ

ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

ΤΜΗΜΑ Ι.—ΣΥΝΑΨΙΣ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

"Αρθρον 9

- (α) Πάσης ξενοδοχειακής συμβάσεως δέον νά προηγηθή παράκλησις διά προκράτησιν άποστελλομένη υπό του ταξιδιωτικού πράκτορος εις τόν ξενοδόχον.
- (β) Πάσα παράκλησις διά προκράτησιν μη γενομένη έγγράφως δέον νά έπιβεβαιωθή έγγράφως (δι' έπιστολής, τηλεγραφήματος, μέσω τηλετύπου, μέσω ήλεκτρονικής συσκευής, κτλ.).
- (γ) Πάσα παράκλησις διά προκράτησιν δέον νά περιλαμβάνη ένδειξιν τών παρασχεθησομένων υπηρεσιών. Τό αντίτιμον αúτων δύνανται ν' αναφερθή έν αúτῳ τούτῳ τῷ έγγράφῳ. Είς την περίπτωση ταύτην τό ταξιδιωτικόν γραφείον θά έγγυηθή πληρωμήν μέχρι μόνον του επιπέδου του γενομένου άποδεκτου ποσού.

"Αρθρον 10

- (α) Ή ξενοδοχειακή σύμβασις τότε μόνον θά καταστή όριστική (πλήν όρα "Αρθρον 16) όταν ή παράκλησις γίνη άποδεκτή υπό του ξενοδόχου.
- (β) Ή άποδοχή δέον νά συνίσταται εις έγγραφον (έπιστολήν, τηλεγράφημα, κείμενον άποσταλέν διά τηλετύπου, ή ήλεκτρονικής συσκευής, κτλ.), ρητώς αναφερόμενον εις την παράκλησιν και αναφέρον την τιμήν τών παραγγελθεισών υπηρεσιών.

- (γ) Ἡ ἐπιθεθαίωσις δέον νὰ δοθῇ ἀμέσως ἢ τὸ ἀργότερον ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου λήψεως τῆς παραγγελίας.
- (δ) Ἐὰν ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἐπιμένῃ εἰς τηλεγραφικὴν ἐπιθεθαίωσιν θὰ ἀπαιτηθῇ παρ' αὐτοῦ ὅπως χρησιμοποίησιν τύπον «προπληρωμένης ἀπαντήσεως».

Ἄρθρον 11

Ξενοδοχειακὴ σύμβασις δὲν δύναται ὑφ' οἰαοδήποτε συνθήκας καὶ ἐν οἴῳ-δήποτε τύπῳ νὰ ἐξαρτᾶται ἐκ τῆς συνάψεως συμβάσεως διαφημίσεως μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων.

ΤΜΗΜΑ II.—ΠΛΗΡΩΜΗ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΗ ΕΙΣ ΞΕΝΟΔΟΧΟΝ

Ἄρθρον 12

Αἱ τιμαὶ αἱ ὁποῖαι δίδονται ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου εἰς τὸν ταξιδιωτικὸν πράκτορα διὰ τὰς ὑπηρεσίας αἱ ὁποῖαι συνιστοῦν τὸ ἀντικείμενον τῆς ξενοδοχειακῆς συμβάσεως δὲν θὰ εἶναι, ὑφ' οἰαοδήποτε συνθήκας, ὑψηλότεραι τῶν ὀριζομένων ἐν τῷ τιμολογίῳ τοῦ ξενοδοχείου διὰ τοὺς ἀπ' εὐθείας πελάτας, τοῦτο δὲ θὰ ἰσχύῃ εἴτε ὁ λογαριασμὸς πληρῶνεται ὑπὸ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος εἴτε ἀπ' εὐθείας ὑπὸ τοῦ ταξιδιώτου.

Ἄρθρον 13

Πλὴν ἐν περιπτώσει ὑποτιμῆσεως ἢ ἀνατιμῆσεως τοῦ νομίσματος, οἱ ξενοδόχοι δὲν θὰ μεταβάλλουν τὰ τιμολόγια τῶν ἢ τὰς συμφωνηθείσας μετὰ ταξιδιωτικῶν πρακτόρων τιμὰς εἰμὴ κατόπιν ἑνὸς μηνὸς εἰδοποιήσεως. Τοιαῦται μεταβολαὶ δὲν θὰ ἐπηρεάζουν προκρατήσεις ἐπιθεβαιωθείσας ὑπὸ ξενοδόχων.

Ἄρθρον 14

Αἱ ὑπηρεσίαι διὰ τὰς ὁποίας θὰ καταβληθῇ πληρωμὴ ὑπὸ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος εἶναι αἱ ἐμφαινόμεναι ἐν τῇ προοριζομένῃ διὰ τὸν ξενοδόχον παρακλήσει διὰ προκράτησιν.

Ἄρθρον 15

- (α) Πλὴν εἰς περιπτώσεις καθ' ἃς δυνατόν νὰ ἔχῃ συμφωνηθῇ ὅτι ὁ λογαριασμὸς δέον νὰ πληρωθῇ ἀπ' εὐθείας ὑπὸ τοῦ ταξιδιώτου, ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ὁ ὁποῖος συνῆψε τὴν ξενοδοχειακὴν σύμβασιν θὰ πληρώσῃ τὸν λογαριασμόν.
- (β) Ὁ λογαριασμὸς θὰ ἐξοφληθῇ ἐντὸς τῶν συμφωνηθεισῶν προθεσμιῶν ἢ, ἐὰν δὲν ὑφίσταται σχετικὸς ὅρος ἐν τῇ συμβάσει, ἐντὸς τῶν συνήθων προθεσμιῶν, αἱ ὁποῖαι δέον νὰ μὴ ὑπερβαίνουν τὰς 30 ἡμέρας. Κατόπιν τοῦ χρονικοῦ τούτου διαστήματος αἱ χρεώσεις δύνανται νὰ περιλαμβάνουν τόκον διὰ τὴν καθυστέρησιν.
- (γ) Παρὰ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος δυνατόν νὰ ἀπαιτηθῇ νὰ πληρώσῃ τὸν λογαριασμόν τοῦ ξενοδοχείου, ἀφαιρουμένης τῆς προμηθείας του, πρὸ τῆς διαμονῆς τοῦ πελάτου ἐν τῷ ξενοδοχείῳ ἢ κατὰ τὴν διάρκειαν αὐτῆς.
- (δ) Πιστωτικὰ δελτάρια δὲν δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν διὰ τὴν ἀπ' εὐθείας πληρωμὴν ὑπὸ τοῦ πελάτου δι' ὑπηρεσίας ἐξασφαλισθείσας διὰ προκρατήσεως μέσω ταξιδιωτικοῦ πράκτορος.

ΤΜΗΜΑ III.—ΠΡΟΠΛΗΡΩΜΗ

Ἄρθρον 16

(α) Ξενοδόχος δύναται νὰ ἀπαιτήσῃ προκαταβολήν, ἀρραβῶνα ἢ ἐγγύησιν ὡς ὅρον τῆς ὑπ' αὐτοῦ ἀποδοχῆς παραγγελίας. Ἡ προκαταβολὴ αὕτη θὰ θεωρῇται πάντοτε ὡς κατάθεσις ἐγγυήσεως, ἐκτὸς ὅταν ὁ ξενοδόχος καθώρισεν ὅτι αὕτη εἶναι ἀρραβῶν, ὡς οὗτος ὀρίζεται ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἐν τῷ Παραρτήματι 1.

Ἐάν ὁ ξενοδόχος παρεκάλεσεν ὅπως δοθῇ προκαταβολή, ἡ ξενοδοχειακὴ σύμβασις τότε μόνον θὰ καταστήσῃ ἰσχύουσα ὅταν ἡ προκαταβολή αὕτη δοθῇ ἢ ὅταν προσαχθῇ ἀπόδειξις πληρωμῆς.

(β) Ὁ ξενοδόχος δέον νὰ γνωρίσῃ λήψιν τῆς προκαταβολῆς ἐντὸς 24 τὸ ἀργότερον ὥρων ἀπὸ τῆς λήψεως αὐτῆς.

(γ) Τὸ ποσὸν τῆς ἐγγυήσεως εἶναι κατὰ κανόνα ἰσάξιον τῆς τιμῆς τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν (δωματίου, γευμάτων, κτλ.), διὰ διαμονὴν μιᾶς νυκτὸς κατὰ τὴν ἐποχὴν χαμηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (low season) καὶ τὴν τιμὴν διαμονῆς τριῶν νυκτῶν κατὰ τὴν ἐποχὴν ὑψηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (high season).

ΤΜΗΜΑ IV.—ΠΛΗΡΩΜΗ ΤΟΥ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟΥ ΠΡΑΚΤΟΡΟΣ

Ἄρθρον 17

(α) Ἀρχὴ τῆς προμηθείας.

Πλὴν τῆς περιπτώσεως συμβάσεων διὰ προκρατήσεις ἐπιπλέον ὀρισμένου χρονικοῦ διαστήματος, ἅπασαι αἱ ξενοδοχειακαὶ συμβάσεις συνεπάγονται πληρωμὴν ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου εἰς τὸν ταξιδιωτικὸν πράκτορα ποσοστοῦ ἐπὶ τῆς τιμῆς τῶν παρασχεθεισῶν ὑπηρεσιῶν (δωματίου καὶ γευμάτων). Ὁ ξενοδόχος πληρώνει τὴν προμήθειαν ταύτην μόνον εἰς τὸν συμβληθέντα ταξιδιωτικὸν πράκτορα.

(β) Προμήθεια εἶναι πληρωτέα ἐπὶ πάσης παρατάσεως τῆς διαμονῆς γενομένης ἀποδεκτῆς ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου καὶ ἐπὶ προκρατήσεων γενομένων ἐπὶ τόπου ὑπὸ τοῦ πελάτου διὰ μελλοντικὴν ἡμερομηνίαν.

(γ) Πᾶσα νέα διαμονὴ ἐν τῷ ξενοδοχειακῷ καταστήματι ὑπὸ τοῦ ταξιδιώτου κατὰ τὸ αὐτὸ ταξίδιον θὰ θεωρῇται ὡς παράτασις διαμονῆς, ἔστω καὶ ἐὰν ὑπάρχῃ διακοπὴ εἰς τὴν διαμονήν, νοουμένου ὅτι ἡ διακοπὴ αὕτη μεταξὺ χρονικῶν διαστημάτων διαμονῆς εἶναι μικρότερα τῶν 30 ἡμερῶν.

(δ) Δὲν θὰ ἰσχύῃ, ἐν τούτοις δικαίωμα προμηθείας διὰ χρονικὸν διάστημα περισσοτέρων τῶν 60 ἡμερῶν, περιλαμβανομένης καὶ παρατάσεως, διὰ τὸν αὐτὸν ταξιδιώτην.

Ἄρθρον 18

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη παρατηροῦν ὅτι ἡ προμήθεια αὕτη εἶναι συνήθως 10% τῆς τιμῆς τῶν ὑπηρεσιῶν, ἐξαιρουμένων φόρου καὶ δικαίωμα ὑπηρεσίας, καὶ θεωροῦν τὸ ποσοστὸν τοῦτο ὡς τὸ ἀνώτατον ὅριον τοῦ ὁποίου, πρὸς τὸ συμφέρον ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, δέον νὰ μὴ γίνῃ ὑπέρβασις. Ἐὰν ἡ προμήθεια ὑπολογισθῇ ἐπὶ τῆς τιμῆς περιλαμβανομένων φόρου καὶ δικαιώματος ὑπηρεσίας, πρέπει νὰ εἶναι ἰσαξία πρὸς τὸ ἐπὶ τῆς πληρωτέου ποσὸν ἐξαιρουμένων φόρου καὶ δικαιώματος ὑπηρεσίας.

Ἄρθρον 19

(α) Ὁ ξενοδόχος θὰ ἀφαιρέσῃ ἐκ τοῦ ὅλικοῦ λογαριασμοῦ τοῦ τὴν εἰς τὸν ταξιδιωτικὸν πράκτορα ὀφειλομένην προμήθειαν.

(β) ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ὁ λογαριασμὸς πληρώνεται ἀπ' εὐθείας εἰς τὸν ξενοδόχον ὑπὸ τοῦ ταξιδιώτου, ὁ ξενοδόχος θὰ πληρώσῃ τὴν προμήθειαν εἰς τὸν ταξιδιωτικὸν πράκτορα ἐντὸς 30 ἡμερῶν μετὰ τὴν ἀναχώρησιν τοῦ ταξιδιώτου.

ΤΜΗΜΑ V.—ΑΚΥΡΩΣΕΙΣ

Ἄρθρον 20

(α) Οἱ ὅροι καὶ αἱ προθεσμίαι δι' ὅλικὴν καὶ μερικὴν ἀκύρωσιν ξενοδοχειακῆς συμβάσεως, ὡς καὶ τὸ σύνολον τῆς ἐν περιπτώσει ἐκπροθέσμου ἀκύρωσεως ὀφειλομένης δυνατῆς ἀποζημιώσεως, διαφέρουν ἀναλόγως τοῦ τύπου τῆς συμβάσεως καὶ ἀποτελοῦν τὸ θέμα εἰδικῶν ὁρῶν περὶ τῶν ὁποίων πραγματεύεται τὸ Κεφάλαιον II.

(β) "Απασαι αἱ ἀκυρώσεις δέον, ἐν τούτοις, νὰ γίνωνται ἐγγράφως καὶ νὰ δηλοῦν εἰδικῶς τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἐγνωστοποίησε τὴν ἀκύρωσιν εἰς τὸν ξενοδόχον.

ΤΜΗΜΑ VI.—ΓΕΝΙΚΑΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΞΕΝΟΔΟΧΟΥ

"Αρθρον 21

Αἱ ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου παρεχόμεναι ὑπηρεσίαι, συμφώνως πρὸς τὴν ξενοδοχειακὴν σύμβασιν, διὰ ταξιδιώτας οἱ ὅποιοι εἶναι πελάται ταξιδιωτικοῦ πράκτορος (εἴτε οὔτοι ταξιδεύουν ἀτομικῶς εἴτε καθ' ὁμάδας) θὰ εἶναι τῆς αὐτῆς ποιότητος ὡς αἱ ὑπηρεσίαι τὰς ὁποίας παρέχει ὁ ξενοδόχος ὑπὸ τὰς αὐτάς συνθήκας εἰς τοὺς ἀπ' εὐθείας πελάτας αὐτοῦ.

"Αρθρον 22

Ὁ ξενοδόχος θὰ ἀπέχη τοῦ νὰ παρακινήσῃ (καθ' οἷονδήποτε τρόπον) ταξιδιώτην ὁ ὁποῖος εἶναι πελάτης ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ὅπως οὗτος καταστή ἀπ' εὐθείας πελάτης του.

"Αρθρον 23

Ὁ ξενοδόχος θὰ τηρῇ τὰ προκρατηθέντα δωμάτια εἰς τὴν διάθεσιν τῶν πελατῶν ἀπὸ τῆς 2ας μ.μ. τῆς ἡμέρας ἀφίξεως μέχρι τῆς μεσημβρίας τῆς ἡμέρας ἀναχωρήσεως.

"Αρθρον 24

Ἐὰν τὸ ἐνδεχόμενον τοῦτο προβλέπηται κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἀποδοχῆς τῆς προκρατήσεως καὶ νοουμένου ὅτι τὸ ταξιδιωτικὸν γραφεῖον εἰδοποιεῖται τρεῖς ἑβδομάδας ἐκ τῶν προτέρων, ὁ ξενοδόχος δύναται νὰ τοποθετήσῃ πελάτας εἰς γειτνιάζον ἰσότιμον ἢ ἀνώτερον ξενοδοχεῖον, τοῦ ταξιδιωτικοῦ γραφείου μὴ ἔχοντος δικαίωμα νὰ ἀξιώσῃ ἀποζημιώσιν διὰ τὴν ἀντικατάστασιν ταύτην.

"Αρθρον 25

Ξενοδόχος παραλείπων νὰ ἐκτελέσῃ τὰ ὑπ' αὐτοῦ ἀναληφθέντα ἢ παραλείπων νὰ παράσχῃ ἰσάξια τούτων θὰ πληρώνῃ ἀποζημιώσιν, τὸ ποσὸν τῆς ὁποίας δὲν θὰ ὑπερβαίνει τὴν πραγματικὴν ζημίαν τὴν ὁποίαν ὑπέστη τὸ ταξιδιωτικὸν γραφεῖον.

"Αρθρον 26

Ἡ ἀποζημιώσις θὰ πληρώνηται ἐντὸς 30 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τοῦ λογαριασμοῦ. Ἡ κατατεθεῖσα ἐγγύησις δύναται νὰ κατακρατηθῇ ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου ἀλλ' οὐχὶ πέραν τῆς εἰς αὐτὸν ὀφειλομένης ἀποζημιώσεως. Οὐδεμία ἀποζημιώσις θὰ εἶναι πληρωτέα ὅταν ἡ προκαταβολὴ θεωρῇται ὡς ἀρραβῶν.

ΤΜΗΜΑ VII.—ΓΕΝΙΚΑΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟΥ ΠΡΑΚΤΟΡΟΣ

"Αρθρον 27

Ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἀναλαμβάνει νὰ παράσχῃ τὰς ἀναγκαίουσας πλήρεις καὶ λεπτομερεῖς πληροφορίας ἐν σχέσει πρὸς τὰς ζητηθείσας προκρατήσεις.

"Αρθρον 28

Ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ δὲν δύναται νὰ ἀξιώσῃ παρὰ τῶν ξενοδόχων οἷανδήποτε διὰ τὰς δραστηριότητάς του ἀμοιβὴν ἐπιπροσθέτως τῆς κατὰ τὸ "Αρθρον 18 προμηθείας.

"Αρθρον 29

(α) Δὲν δύναται νὰ χρεώσῃ τοὺς πελάτας του διὰ τιμῶν ὑπερβαίνουσῶν τὸ τρέχον τιμολόγιον.

- (β) Ὁ πελάτης δύναται, ἐν τούτοις, νὰ ἐπιβαρυνθῇ, κεχωρισμένως τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ ξενοδοχείου, διὰ τοῦ ποσοῦ τὸ ὁποῖον ἐστοίχισεν ἡ προκράτησις.

Ἄρθρον 30

Ἔστω καὶ ἂν ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ ἀπετάθῃ ταυτοχρόνως εἰς διαφόρους ξενοδόχους διὰ νὰ λάβῃ προσφορὰς προκρατήσεων, οὗτος θὰ ἀπόσχῃ τῆς συνάψεως διαφόρων ξενοδοχειακῶν συμβάσεων διὰ τὴν αὐτὴν διαμονὴν ταξιδιώτου προτιθέμενος ὅπως ἀργότερον ἀκυρώσῃ ἐντὸς τῶν συμβατικῶν προθεσμιῶν, ἐκείνας τὰς ὁποίας δὲν ἐπιθυμεῖ νὰ κρατήσῃ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2

ΕΙΔΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΔΙΑ ΔΙΑΦΟΡΟΥΣ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΑΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΤΜΗΜΑ 1.—ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΔΙΑ ΤΑΞΙΔΕΥΟΝΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΩΣ

Ἄρθρον 31

Εἰδικὰ χαρακτηριστικά

Ἡ Σύμβασις διὰ ταξιδεύοντας ἀτομικῶς εἶναι σύμβασις συναπτομένη δι' ἓνα ἕως δέκα ταξιδιώτας χρησιμοποιούντας τὰς αὐτὰς ξενοδοχειακὰς ὑπηρεσίας (τοῦτο δὲ ἀνεξαρτήτως τοῦ πῶς συνηώθησαν εἰς ὁμάδα). Ὁ βασικὸς ἀριθμὸς εἶναι ὁ ἐμφαινόμενος εἰς τὴν προκράτησιν.

Ἄρθρον 32

Ἀκύρωσις

Πλὴν τῆς περιπτώσεως ὅρων περὶ τοῦ ἀντιθέτου προβλεπομένων εἰς εἰδικὰς συμβάσεις, τὰ ἐλάχιστα χρονικὰ διαστήματα εἰδοποιήσεως τὰ ὁποία ἐφαρμόζονται διὰ ταξιδιωτικούς πράκτορας ἐπιθυμούντας νὰ γνωστοποιήσουν εἰς ξενοδόχους ἀκυρώσεις εἶναι—

- (α) εἰς πόλεις εἰς τὰς ὁποίας εἶναι καλῶς γνωστὸν ὅτι ὑφίσταται μεγάλη ζήτησις δωματίων, τὸ αὐτὸ χρονικὸν διάστημα εἰδοποιήσεως ὥς τὸ ἐφαρμοζόμενον εἰς τὴν περίπτωσιν πελατείας ἀποκτωμένης ἀπ' εὐθείας.
- (β) Εἰς ἐποχιακὰ ξενοδοχεῖα, 30 ἡμέραι πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφίξεως κατὰ τὴν ἐποχὴν ὑψηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (high season) καὶ 14 ἡμέραι πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφίξεως κατὰ τὴν ἐποχὴν χαμηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (low season).

Ἄρθρον 33

Ἀκύρωσις γινομένη μετὰ τὰς ἀνωτέρω ὀριζομένας προθεσμίας δίδει δικαίωμα ἀποζημιώσεως.

Ἄρθρον 34

Ἡ ὀφειλομένη ἀποζημίωσις δύναται νὰ ὑπολογισθῇ συμβατικῶς θάσει τοῦ ἀριθμοῦ τῶν πελατῶν δι' οὓς ἐγένετο ἡ ἀκύρωσις, ὥς—

- (α) Κατὰ κανόνα, τὸ ἰσάξιον τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν (δωματίου, γευμάτων, κτλ.), διὰ διαμονὴν μιᾶς νυκτός·
- (β) κατὰ τὴν ἐποχὴν ὑψηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (high season) τὸ ἰσάξιον τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν (δωματίου, γευμάτων, κτλ.), διὰ διαμονὴν τριῶν νυκτῶν.

Ἄρθρον 35

Ἐν περιπτώσει προώρου ἀναχωρήσεως ἢ μὴ χρησιμοποίησεως τῶν παραγγελθεισῶν ὑπηρεσιῶν, ὅταν ἔχῃ δοθῇ προκαταβολή, ἡ παραγγελία δέον νὰ πληρωθῇ πλήρως ὑπὸ τοῦ πράκτορος. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἡ προκαταβολὴ ἀποτελεῖ μερικὴν πληρωμὴν ἢ ἐλλείψει ἐγγυήσεως, τὸ ξενοδοχεῖον θὰ προσεγγίσῃ τὸν πελάτην ἀπ' εὐθείας δι' ἐξόφλησιν τοῦ λογαριασμοῦ. Αἱ διατάξεις αὗται ἐφαρμόζονται ἐάν ἀποτελῇ κοινὴ συνήθειαν ἢ ἐνέργεια αὕτη ἀναφορικῶς πρὸς πελάτας ἀποκτιθέντας ὑπὸ τοῦ ξενοδοχείου ἀπ' εὐθείας.

Ἐν περιπτώσει μὴ ἐμφανίσεως πελάτου, ὁ πράκτωρ θὰ ἀποζημιώσῃ τὸν ξενοδόχον διὰ τὴν ζημίαν τὴν ὁποῖαν οὗτος ὑπέστη καὶ ὁ ξενοδόχος θὰ ἔχῃ δικαίωμα ἀποζημιώσεως δι' ἐνδεχομένης ἠθικᾶς ζημίας.

Ἄρθρον 36

Προθεσμία διὰ πληρωμὴν ἀποζημιώσεως — (ὅρα Ἄρθρον 26).

ΤΜΗΜΑ 2.—ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΔΙΑ ΤΑΞΙΔΕΥΟΝΤΑΣ ΚΑΘ' ΟΜΑΔΑΣ

Ἄρθρον 37

Εἰδικὰ χαρακτηριστικά

Ἡ σύμβασις διὰ ταξιδεύοντας καθ' ὁμάδας εἶναι σύμβασις συναπτομένη δι' ὁμάδα ἔνδεκα τοῦλάχιστον προσώπων χρησιμοποιούντων τὰς αὐτὰς ξενοδοχειακὰς ὑπηρεσίας (τοῦτο δὲ ἀνεξαρτήτως τοῦ πῶς συνηνώθησαν εἰς ὁμάδα). Ὁ βασικὸς ἀριθμὸς εἶναι ὁ ἐμφαινόμενος εἰς τὴν προκράτησιν, ἔστω καὶ ἐν περιπτώσει μεταγενεστέρας μειώσεως.

(β) Θεωροῦνται μεμονωμένοι ὁμάδες αἱ μὴ διαδεχόμεναι ἀλλήλας κατὰ συστηματικὸν τρόπον κατὰ τὴν διάρκειαν δεδομένου χρονικοῦ διαστήματος καὶ μὴ ἀποτελοῦσαι μέρος προκρατήσεως ὑπὸ προθεσμίαν ἀκυρώσεως.

Ἄρθρον 38

Ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ θὰ ἀποστείλῃ εἰς τὸν ξενοδόχον κατάλογον δεικνύοντα τὴν κατανομὴν τῶν ταξιδιωτῶν εἰς δωμάτια (κατάλογος τοποθετήσεως) 14 τοῦλάχιστον ἡμέρας (δύο ἑβδομάδας) πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφίξεως τῆς ὁμάδος· θὰ ἀναλάβῃ πλήρη εὐθύνην δι' οἰασδήποτε δυσκολίας αἱ ὁποῖαι δυνατόν νὰ ἐγερθοῦν ἐάν δὲν σεβασθῇ τὴν ὑποχρέωσιν ταύτην.

Ἄρθρον 39

Συνιστᾶται εἰς τὸν ξενοδόχον ὅπως προσφέρῃ δωρεὰν ὑπηρεσίας εἰς ἅπαντας τοὺς ἀντιπροσώπους τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος («κουριέρην», ξεναγόν, ὁδηγὸν αὐτοκινήτου, ὑπεύθυνον ὁμάδος, κτλ.), οἱ ὁποῖοι ἀνήκουν εἰς τὸ προσωπικὸν τῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος καὶ συνοδεύουν ὁμάδα 15 τοῦλάχιστον ταξιδιωτῶν. Ὁ ξενοδόχος δύναται ὡσαύτως νὰ προσφέρῃ δωρεὰν ὑπηρεσίας εἰς ἓνα ἐπιπρόσθετον ἀντιπρόσωπον ἀνὰ 20 ἐπιπρόσθετα πρόσωπα.

Ἄρθρον 40

Οὔτε ὁ ταξιδιωτικὸς πράκτωρ οὔτε ὁ ξενοδόχος θὰ ἀποκαλύψουν εἰς τοὺς ταξιδιωτὰς τὴν ἐν τῇ ξενοδοχειακῇ συμβάσει τιμὴν.

Ἄρθρον 41

Ἀκύρωσις

Πλὴν ὅρων περὶ τοῦ ἀντιθέτου, ἡ ἐλάχιστη εἰδοποίησις ἡ ὁποία θὰ δοθῇ ὑπὸ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ὅταν γνωστοποιῇ εἰς ξενοδόχον ἀκύρωσιν θὰ εἶναι—

(α) δι' ἀκυρώσεις ἄνω τῶν 50% τῶν συμμετεχόντων εἰς ὁμάδα, 21 ἡμέρας πρὸ τῆς συμφωνηθείσης ἡμερομηνίας ἀφίξεως·

(β) δι' ἀκυρώσεις κάτω τῶν 50% τῆς παραγγελίας, 14 ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφίξεως.

Ἄρθρον 42

Ἀκυρώσεις μετὰ τὰς ἀνωτέρω ἐκτιθεμένας προθεσμίας δίδουν τὸ δικαίωμα ἀποζημιώσεως.

Ἄρθρον 43

Ἡ ὀφειλομένη ἀποζημίωσις θὰ εἶναι ὠρισμένον ποσὸν κατὰ πελάτην τοῦ ὁποίου ἀκυροῦται ἡ προκράτησις—

(α) συμπεφωνημένον ἐκ τῶν προτέρων·

(β) ἐλλείψει τοιαύτης συμφωνίας, τὰ δύο τρίτα τοῦ ποσοῦ τῆς ἀκυρωθείσης παραγγελίας.

"Αρθρον 44

Ἐν περιπτώσει καθυστερημένης ἀφίξεως, τὰ μὴ ληφθέντα γεύματα καὶ αἱ μὴ παρασχεθεῖσαι ὑπηρεσίαι δίδουν δικαίωμα ἀποζημιώσεως ἀνερχομένης εἰς τὰ δύο τρίτα τῆς ἀξίας αὐτῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ὁ ἀντιπρόσωπος τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ἔπραξε πᾶν τὸ δυνατόν διὰ νὰ πληροφορήσῃ τὸ ξενοδοχεῖον περὶ τῆς καθυστερημένης ἀφίξεως ταύτης.

"Αρθρον 45

Ξενοδόχος παραλείπων νὰ ἐκτελέσῃ τὰ ὑπ' αὐτοῦ ἀναληφθέντα ἢ παραλείπων νὰ παράσχῃ ἰσάξια τούτων θὰ πληρώσῃ ἀποζημιώσιν τὸ ποσὸν τῆς ὁποίας δὲν θὰ ὑπερβαίῃ τὴν πραγματικὴν ζημίαν τὴν ὁποίαν ὑπέστη ὁ πράκτωρ οὔτε θὰ εἶναι μικρότερον τῶν ἐν τῷ "Αρθρῳ 43 ἐκτιθεμένων ποσῶν.

"Αρθρον 46

Προθεσμία διὰ πληρωμὴν ἀποζημιώσεως — (ὅρα "Αρθρον 26).

ΤΜΗΜΑ ΙΙΙ.—ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ ΔΙΑ ΠΡΟΚΡΑΤΗΣΕΙΣ
ΔΙΑ ΧΡΟΝΙΚΟΝ ΔΙΑΣΤΗΜΑ

Σχετικῶς πρὸς εἰδικoὺς ὅρους διὰ προκρατήσεις ὑπὸ προθεσμίαν ἀκυρώσεως, συνέδρια, σεμινάρια καὶ εἰδικὰς ἐκδηλώσεις.

"Αρθρον 47

"Όταν παραγγελία τις εἶναι διὰ τακτικὴν διαδοχὴν ταξιδευόντων καθ' ὁμάδας ἢ ἀτομικῶς, ἢ συνεπάγεται παραχώρησιν δωματίων δι' ὠρισμένον χρονικὸν διάστημα, τὸ ταξιδιωτικὸν γραφεῖον θὰ προωθήσῃ δι' ὅλων τῶν διαθέσιμων αὐτῷ μεθόδων τὴν διάθεσιν τῶν ὑπὸ προθεσμίαν ἀκυρώσεως προκρατηθέντων.

"Αρθρον 48

Ἡ παραγγελία δι' ὑπηρεσίας παρασχεθησομένης θάσῃ προκρατήσεως ὑπὸ προθεσμίαν ἀκυρώσεως θὰ ὑπόκειται εἰς ἔγγραφον σύμβασιν.

"Αρθρον 49

Ἡ σύμβασις θὰ διαλαμβάνῃ τὰς ἀναγκαίας λεπτομερείας, εἰδικῶς δὲ περὶ τῶν ἀκολουθῶν σημείων :

- περὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν,
- περὶ τοῦ χρονικοῦ διαστήματος τῆς προκρατήσεως (ἐνάρξεως, λήξεως, διακοπῶν),
- περὶ τῆς κατανομῆς τῶν προκρατήσεων κατὰ τὸ χρονικὸν διάστημα τῶν προκρατήσεων (λεπτομερειῶν περὶ δωματίων),
- περὶ ἐποχιακῶν τιμῶν (ὕψηλῃς, μέσης, χαμηλῇς) ἐντὸς τοῦ χρονικοῦ διαστήματος τῆς προκρατήσεως,
- περὶ εἰδικῶν ὁρῶν (ἡλαττωμένων τιμῶν, δωρεὰν ὑπηρεσιῶν). Αἱ ἐν τῷ "Αρθρῳ 40 διευθετήσεις δεόν νὰ ἐφαρμοσθοῦν.
- περὶ οἰκονομικῶν ὁρῶν, ἐξοφλήσεως, εἰδοποιήσεως, ἐνδεχομένως ἐγγυήσεως,
- περὶ πληροφοριῶν περὶ προόδου διαθέσεως προκρατήσεων (ἡμερολογίου),
- περὶ τελευταίας ἡμερομηνίας δι' εἰδοποίησιν ἐπιβεβαιώσεως ὅτι ἡ σύμβασις θὰ ἐκτελεσθῇ,
- περὶ διανομῆς ὀριστικῶν προκρατήσεων,
- περὶ τελευταίας ἡμερομηνίας δι' ἀποστολὴν καταλόγου τοποθετήσεως ταξιδιωτῶν εἰς δωμάτια,
- περὶ ἀποζημιώσεως διὰ μὴ χρησιμοποίησιν ὑπὸ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος,

- περί αποζημιώσεως διὰ παράλειψιν ἢ μερικὴν παράλειψιν τοῦ ξενοδόχου νὰ ἐκτελέσῃ τὴν σύμβασιν,
- περί τρόπων πληρωμῆς,
- περί τῆς δυνατότητος τοποθετήσεως ταξιδιωτῶν εἰς ἰσότημα ξενοδοχείου.

Ἄρθρον 50

Ἀκύρωσις

Εἰς τὴν περίπτωσιν τῶν προκρατήσεων ὑπὸ προθεσμίαν ἀκυρώσεως δίδεται συνήθως ἡ ἀκόλουθος εἰδοποίησις περὶ ἀκυρώσεως :

- ἄτομα : 30 ἡμερῶν
- ὁμάδες (11 ἢ περισσότερων προσώπων) :
- πλήρης ἀκύρωσις : 60 ἡμερῶν
- μερικὴ ἀκύρωσις ἄνω τῶν 50% : 45 ἡμερῶν
- ἀκύρωσις μεταξύ 11% καὶ 50% : 30 ἡμερῶν
- ἀκύρωσις μέχρι 10% : 7 ἡμερῶν.

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ

Ἄρθρον 51

ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἑπαφῆς Δ.Ξ.Σ.—Π.Ο.Σ.Τ.Π., ἡ ὁποία ἀποτελεῖται ἐκ πληρεξουσίων εἰδικῶς διοριζομένων εἰς αὐτὴν ὑφ' ἐκάστου τῶν δύο συμβαλλομένων Ὀμοσπονδιῶν, θὰ εἶναι ἡ μόνη ἀρμοδία πρὸς ἐρμηνείαν τῆς Ξενοδοχειακῆς Συμβάσεως 70.

Ἡ Ἐπιτροπὴ Ἑπαφῆς συνέρχεται δις τοῦλάχιστον τοῦ ἔτους. Παρακλήσεις πρὸς ἐρμηνείαν ὑποβαλλόμεναι ὑπὸ ξενοδόχου ἢ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ἀναφορικῶς πρὸς διαφορὰν τινὰ δύνανται νὰ παραπεμφθοῦν εἰς τὴν ἐπιτροπὴν ταύτην.

Ἄρθρον 52

Διευθετήσεις ἀμφισβητήσεων

- (α) Πᾶσα διαφορὰ ἀναφυομένη ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως δύνανται νὰ ὑποβληθῇ πρὸς τὸν σκοπὸν συμφιλίωσης καὶ διαιτησίας εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Ἑπαφῆς Δ.Ξ.Σ.—Π.Ο.Σ.Τ.Π.
- (β) Ἐν περιπτώσει συμφωνίας ὑπ' ἀμοτέρων τῶν μερῶν ὅπως ὑποβάλουν τὴν διαφορὰν τῶν εἰς διαιτησίαν, τὸ πλεόν ἐνεργὸν μέρος θὰ ἀποστείλῃ εἰς τὴν διεθνή Ὀμοσπονδίαν αὐτοῦ παρακλήσιν ὅπως τεθῇ εἰς κίνησιν ἡ διαδικασία διαιτησίας καὶ θὰ ἀποστείλῃ εἰς αὐτὴν ἅπαντα τὰ ἀπαιτούμενα ἔγγραφα.
- (γ) Ἡ Ὀμοσπονδία εἰς τὴν ὁποίαν παραπέμπεται κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον τὸ ζήτημα θὰ συντάξῃ δύο ἀντίγραφα συμβιβασμοῦ ἐκ τῶν ὁποίων ἕκαστον τῶν μερῶν θὰ ὑπογράψῃ τὸ ἓν ἀντίγραφον τὸ ὁποῖον καὶ θὰ ἀποστείλῃ τότε εἰς τὴν διεθνή Ὀμοσπονδίαν αὐτοῦ.
- (δ) Ἐντὸς ἑξ ἑβδομάδων ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τοῦ συμβιβασμοῦ ἢ Ἐπιτροπὴ Ἑπαφῆς θὰ ἐπεξεργασθῇ τὴν διαιτητικὴν ἀπόφασιν.
- (ε) Ἐλλείψει συμφωνίας μεταξύ τῶν μελῶν τῆς ρηθείσης Ἐπιτροπῆς ἐντὸς τῆς ἀνωτέρω ὀριζομένης προθεσμίας, ὀρίζεται τρίτος διαιτητὴς συμφώνως πρὸς τοὺς κανόνας τῆς Διεθνούς Συμβάσεως ἀναφορικῶς πρὸς διαιτησίαν.

Ἄρθρον 53

Διάρκεια καὶ ἀκύρωσις τῆς Συμβάσεως

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ δύο ἔτη. Ἐπὶ τῇ λήξει ἐκάστης διετοῦς περιόδου θὰ ἀνανεοῦται διὰ σιωπηρᾶς συμφωνίας, ἐκτὸς ἐάν

ἐν τῶν συμβαλλομένων μερῶν δηλώσῃ τὴν πρόθεσιν τοῦ ὅπως τερματίσῃ ταύτην κατὰ τὴν λήξιν τῆς τρεχοῦσης περιόδου δι' ἀποστολῆς ἐπιστολῆς ἐπὶ συστάσει εἰς τὸ ἕτερον μέρος ἕξ τοῦλάχιστον πῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ρηθείσης περιόδου. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ καταλήγουν εἰς συμφωνίαν περὶ ἀναπροσαρμογῆς τῆς Συμβάσεως διὰ τροποποιήσεων κατόπιν ἀλλαγῶν εἰς τὴν καθιερουμένην ἐν αὐτῇ πρακτικῇ.

Ἄρθρον 54

Ἡμερομηνία τῆς Συμβάσεως

Ἡ παρούσα Σύμβασις υἱοθετήθη ἐπισήμως ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τὴν 22αν Ὀκτωβρίου 1970 ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῆς Π.Ο.Σ.Τ.Π. ἐν Μεξικῷ καὶ τὴν 13ην Νοεμβρίου 1970 ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Δ.Ξ.Σ. ἐν Μοναστηρίῳ (Τυνησίας).

Ἡ τελευταία αὕτη ἡμερομηνία συνιστᾷ τὴν ὁριστικὴν ἡμερομηνίαν τῆς ρηθείσης Συμβάσεως, ἡ ὁποία τερματίζει καὶ ἀνακαθιστᾷ τὴν Σύμβασιν Δ.Ξ.Σ.—Π.Ο.Σ.Τ.Π. τοῦ 1963.

Ἐν τούτοις, ξενοδοχειακαὶ συμβάσεις συναφθεῖσαι πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης θὰ συμμορφῶνται πρὸς τὰ καθοριζόμενα ὑπὸ τῆς Συμβάσεως τοῦ 1963 μέχρις ὅτου ἐκτελεσθοῦν πλήρως, ἔστω καὶ ἀναφορικῶς πρὸς συμβατικὰς ὑπηρεσίας ἐκτελεσθείσας κατόπιν τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΟΡΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Ξενοδοχειακῆς Συμβάσεως τοῦ 1970 οἱ ἀκόλουθοι ὅροι θὰ χρησιμοποιοῦνται ὑπὸ τὴν κάτωθι ἔννοιαν, ἔστω καὶ ἂν ἡ ἔννοια αὕτη διαφέρῃ ἔννοιας ἡ ὁποία τελεῖ ἐν χρήσει εἰς τὸ ἔθνικόν ιδιωτικὸν δίκαιον.

Προκαταβολή : Συμφώνως πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἡ ὑπὸ τοῦ ξενοδόχου ζητούμενη προκαταβολὴ δύναται νὰ εἶναι εἴτε ἀρραθῶν εἴτε κατάθεσις ἐγγυήσεως.

Κατάθεσις ἐγγυήσεως : Προκαταβολὴ μέρους τῆς ὀλικῆς τιμῆς ὑπὸ τοῦ ταξιδιωτικοῦ πράκτορος εἰς τὸν ξενοδόχον. Αὕτη θὰ ἀφαιρεθῇ ἐκ τοῦ λογαριασμοῦ τοῦ ξενοδοχείου ἢ θὰ ἐπιστραφῇ ἂν ἡ ξενοδοχειακὴ σύμβασις ἀκυρωθῇ συμφώνως πρὸς τοὺς κανόνες.

Ἀρραθῶν : Εἰς τὸ Γαλλικὸν δίκαιον ὁ ὅρος ἀρραθῶν (*arrches*) σημαίνει συμβατικὴν ἀποζημίωσιν ἡ ὁποία δὲν δύναται νὰ ἐπιστραφῇ ἂν ἡ σύμβασις ἀκυρωθῇ ἕξ ὑπαιτιότητος τοῦ προσώπου τὸ ὁποῖον κατέβαλε τὸν ἀρραθῶνα καὶ ἡ ὁποία θὰ ἐπιστραφῇ εἰς τὸ διπλάσιον ἂν ἡ σύμβασις ἀκυρωθῇ ἕξ ὑπαιτιότητος τοῦ προσώπου τὸ ὁποῖον εἰσέπραξε τὸν ἀρραθῶνα. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη δηλοῦν ὅτι αὕτη εἶναι ἡ ὑπ' αὐτῶν ἀποδιδυμένη ἔννοια εἰς τὸν ὅρον «ἀρραθῶν» (*arrches*). Ὅταν τὰ συμβαλλόμενα μέρη ξενοδοχειακῆς συμβάσεως ἀποδίδουν εἰς τὴν προκαταβολὴν (περὶ τῆς ὁποίας πραγματεύεται τὸ Ἄρθρον 16 τῆς παρούσης Συμβάσεως) τὴν ἀνωτέρω ἐκτιθεμένην ἔννοιαν, αἱ διατάξεις τῆς ξενοδοχειακῆς Συμβάσεως τοῦ 1970 ἀναφορικῶς πρὸς ἀποζημιώσεις δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται.

Ταξιδεύοντες καθ' ὁμάδας : Ἐνδεκα κατ' ἐλάχιστον ὅριον ταξιδιωταί, τῶν ὁποίων αἱ ἐν ξενοδοχείῳ προκρατήσεις ἐγένοντο διὰ τῆς αὐτῆς συμβάσεως.

Ἐποχὴ ὑψηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (*high season*) : (ὅρα Ἐποχὴν χαμηλῆς τουριστικῆς κινήσεως) (*low season*).

Ξενοδοχεῖον : Θὰ θεωρῶνται ὡς ξενοδοχεῖα ἅπασαι αἱ παρέχουσαι δυνατότητας διαμονῆς ἐπιχειρήσεις αἱ ὁποῖαι ἀνήκουν εἰς τὴν δύναμιν τοῦ Δ.Ξ.Σ., εἴτε ἀμέσως εἴτε μέσῳ ἔθνικοῦ συνδέσμου, ὡς καὶ αἱ οὕτως ὀριζόμεναι συμφώνως πρὸς τὰς ἔθνικὰς νομοθεσίας τῶν χωρῶν ἐν ταῖς ὁποῖαις κεῖνται.

Ξενοδοχειακή σύμβασις : Σύμβασις διὰ τῆς ὁποίας ξενοδόχος ἀναλαμβάνει ἔναντι ταξιδιωτικοῦ πράκτορος ὑποχρέωσιν ὅπως παράσχη ξενοδοχειακὰς ὑπηρεσίας εἰς ταξιδιώτην ὁ ὁποῖος εἶναι πελάτης τοῦ ρηθέντος ταξιδιωτικοῦ πράκτορος.

Ξενοδοχειακὸν τιμολόγιον : Κατάλογος τῶν τιμῶν τῶν ὑπὸ τοῦ ξενοδοχείου παρεχομένων ὁμοῦ ἢ κεχωρισμένως διαφόρων ὑπηρεσιῶν, δημοσιευόμενος ἐπισήμως διὰ ταξιδιώτας.

Ταξιδεύοντες ἀτομικῶς : Δέκα κατ' ἀνώτατον ὄριον ταξιδιῶται, τῶν ὁποίων αἱ ἐν ξενοδοχείῳ προκρατήσεις ἐγένοντο διὰ τῆς αὐτῆς συμβάσεως.

Ἐποχὴ χαμηλῆς τουριστικῆς κινήσεως (low season) : Καθορίζεται ὑπὸ τῆς τοπικῆς συνηθείας — ὑποκειμένη εἰς εἰδικὰς συμβάσεις ἀναλόγως τῶν ἐν τῇ τοπικῇ ἀγορᾷ ἐπικρατοῦσων συνθηκῶν.

Ταξιδιωτικὸς πράκτωρ : Ἀπαντες οἱ ἰδιῶται ἢ ὀργανισμοὶ μετὰ νομικῆς προσωπικότητος (ἐταιρεῖαι) οἱ ὁποῖοι ὀρίζονται οὕτω συμφώνως πρὸς τὰς νομικὰς διατάξεις τῆς χώρας τῶν ἢ ὑπὸ τοῦ ἐθνικοῦ συνδέσμου ἢ τῆς οἰκείας διεθνοῦς Ὁμοσπονδίας καὶ τῶν ὁποίων ἡ ἐργασία συνίσταται εἰδικῶς εἰς τὴν προκράτησιν δωματίων καὶ ἄλλων ὑπηρεσιῶν ἐν ξενοδοχείοις διὰ τὴν διανομὴν ταξιδιωτῶν.